

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA

**DOCTOR HONORIS CAUSA
*LEGUM SCIENTIAE***

Prof.Dr. YE QING

**Rectorul East China University of Political Science and Law
Vicepreședintele Shanghai Academy of Social Science**



**Timișoara
15 octombrie 2015**

CUVÂNT
la deschiderea ceremoniei de acordare a titlului de
Doctor Honoris Causa Legum Scientiae
al Universității de Vest din Timișoara
Domnului
Prof.Univ.Dr. Ye Qing

*Distinși Membri ai Senatului Universității de Vest din Timișoara,
Stimați invitați,
Dragi colegi, dragi studenți,
Onorat auditoriu,
Stimate Domnule Profesor Universitar Doctor Ye Qing,*

Dreptul este, prin excelență, un produs cultural cantonat în specificul identitar al fiecărei națiuni, însă a clamat permanent vocația de a se ridica la rang de limbaj universal. Un asemenea proiect ar părea utopic dacă nu ar exista oportunitatea întâlnirii unor personalități academice care să faciliteze depășirea diferențelor între sistemele juridice, în căutarea unui standard dedicat excelenței.

Comunitatea Academică a Universității de Vest din Timișoara are deosebitul privilegiu de a-l invita să i se alăture pe reputatul profesor Ye Qing, exponent marcant al dreptului penal și procesual penal din China și inițiator al unui dialog interprofesional din spații juridice ce și-au definit o nouă proximitate.

Domnul profesor Ye Qing este promotorul acestui tip de parteneriat nu doar din poziția de profesionist de o excelență factură, ci și din aceea de purtător al celui mai înalt rang din ierarhia academică, Domnia Sa deținând în prezent mandatul de Rector al Universității de Științe Politice și Juridice a Chinei de Est din Shanghai, una dintre cele mai mari și mai prestigioase universități chineze, specializată în drept și științe politice.

Domnia Sa este interesat de cunoașterea și evoluția dreptului penal material și procesual din țările ex-comuniste din Europa de Est și promovează constant schimburile academice între profesori și studenți din respectivele spații juridice.

În această calitate, a contribuit la diseminarea culturii juridice românești în China prin asigurarea traducerii și publicării unor studii și contribuții științifice ale cercetătorilor de la Facultatea de Drept din cadrul Universității de Vest din Timișoara în reviste și periodice de limbă chineză și a facilitat accesul acestora la conferințe internaționale organizate de instituțiile de profil din Shanghai.

Distinsul Profesor, în calitate de vicepreședinte al Academiei de Științe Sociale din Shanghai, remarcabilă instituție de cercetare științifică, și de director al Institutului de Științe Juridice al acestei academii, a catalizat demersul mutual de traducere a Codului penal și al Codului de procedură penală ale Republicii Populare Chineze în limba română și a celor omonime din România în limba chineză.

Acest proiect reprezintă fundamentul cooperării inter-academice între specialiștii români și chinezi în domeniul dreptului penal și un veritabil ghid pentru activarea unor reflexe comparatiste.

Stimate Domnule Profesor Ye Qing,

Decernându-vă astăzi titlul de *Doctor Honoris Causa Legum Scientiae*, Universitatea de Vest din Timișoara recunoaște public meritele dumneavoastră și este convinsă că, prin alăturarea Domniei Voastre comunității academice pe care o reprezintă, prestigiul acestei instituții se va consolida.

Vă urez multă sănătate și putere de muncă pentru a continua cu aceeași pasiune activitatea dumneavoastră orientată spre definirea unui orizont comun care să promoveze excelența din ambele spații juridice.

Prof. univ. dr. Marilen-Gabriel Pirtea



Rectorul Universității de Vest din Timișoara

Timișoara, 15 octombrie 2015

FOREWORD
to the Ceremony of Awarding the Title
Doctor Honoris Causa Legum Scientiae
of the West University of Timișoara
to
Professor Ye Qing

*Distinguished Members of the Senate of the West University of Timișoara,
Esteemed guests,
Dear colleagues, dear students,
Honoured audience,
Highly esteemed Professor Ye Qing,*

Law is, by excellence, a cultural construct that belongs to the specific identity of each country, and yet it has constantly claimed a predilection to be ranked as universal language. Such an endeavour might seem utopian, if there did not exist the opportunity of meeting for academic personalities that may facilitate the surpassing of differences among various legal systems, in searching a standard committed to excellence.

The academic community of the West University of Timișoara is highly honoured to invite to join it Professor Ye Qing, a remarkable representative of the criminal law in China, and the initiator of a professional dialogue among legal areas that have defined themselves a new proximity.

Professor Ye Qing is a promoter of such a partnership, not only from the position of legal scholar, but also from that of holder of the highest academic rank in the hierarchy, namely President of the East China University of Political Science and Law of Shanghai, one of the largest and most prestigious universities in China, specialised in law and political sciences.

Professor Ye Qing is interested in the knowledge and evolution of criminal law in former communist countries from Eastern Europe and constantly promotes academic exchanges between academics and/or students from said legal areas.

In this capacity, he has contributed to the dissemination of Romanian legal culture in China, by assuring the translation and publication of studies and scientific contributions of researchers from the Faculty of Law within the West University of Timișoara in legal journals

and periodicals, and has facilitated the former's access to international conferences organised by specialised institutions from Shanghai.

The distinguished Professor, as Vice-President of the Shanghai Academy of Social Sciences, an institution of remarkable scientific research, and as Director of the Institute of Law, affiliated to said institution, has assisted the progress of the mutual initiative consisting in the translation of the Chinese Criminal Law and Criminal Procedure Law into Romanian, and the translation of their Romanian counterparts into Chinese.

This project represents the foundation of the academic cooperation between Romanian and Chinese experts in criminal law and a genuine support for the activation of comparative reflexes.

Highly Esteemed Professor Ye Qing,

Today, by awarding you the honorary degree of *Doctor Honoris Causa Legum Scientiae*, the West University of Timișoara publicly recognises your merits and is persuaded that, by your joining the academic community which I represent, this institution shall enhance its prestige.

I am wishing you good health and strength so that you can continue, with the same passion, your activity aimed at defining a common horizon which shall accommodate excellence in both legal spaces.

Professor Marilen-Gabriel Pirtea



Rector of the West University of Timișoara

Timișoara, 15th of October, 2015

LAUDATIO
Magistri YE QING
et operum suorum

Onorat prezidiu,
Distinși Membri ai Senatului Universității de Vest din Timișoara,
Stimați invitați,
Dragi colegi, dragi studenți,
Onorat auditoriu,
Stimate Domnule Profesor Universitar Doctor Ye Qing,

Sunt deosebit de onorat să prezint textul *Laudatio* scris în onoarea Domnului Profesor Ye Qing, unul dintre cei mai reputați specialiști în drept penal și procesual penal din China, figură marcantă a lumii academice chineze, cu ocazia ceremoniei de decernare a titlului de *Doctor Honoris Causa Legum Scientiae*, cea mai înaltă distincție onorifică a Universității de Vest din Timișoara, la propunerea Facultății de Drept.

Cariera Profesorului Ye Qing s-a edificat, înainte de toate, prin parcurgerea tuturor treptelor academice în cadrul Universității de Științe Politice și Juridice a Chinei de Est, începând cu licența (1981-1985), masteratul (1989-1992) și doctoratul (2005-2008), toate obținute în domeniul procedurii penale, căreia i-a dedicat ulterior preocupările sale științifice. În anul 2003, a obținut gradul didactic de profesor, iar din anul 2009 este conducător de doctorat în domeniul drept procesual penal la aceeași universitate. În perioada 2006-2011 a ocupat funcția de prorector al Universității de Științe Politice și Juridice a Chinei de Est, iar din 2012 este vicepreședinte al Academiei de Științe Sociale din Shanghai, instituție de referință a cercetării în științele sociale în China, și director al Institutului de Științe Juridice al acestei academii. În prezent, Profesorul Ye Qing ocupă poziția de Rector al Universității de Științe Politice și Juridice a Chinei de Est, păstrându-și și funcția de vicepreședinte al Academiei de Științe Sociale din Shanghai.

Profesorul Ye Qing este un exponent remarcabil al noii generații de juriști a Chinei. Creșterea economică și progresul social din ultimii 20 de ani, parametri ai unui veritabil „model chinezesc”, nu puteau fi realizate fără aportul esențial al juriștilor, care au creat și optimizat cadrul normativ necesar echilibrului și bunăstării societății.

Cea mai importantă valoare promovată în acest scop în istoria foarte recentă a Chinei este consolidarea statului de drept, ca principiu de guvernare pe baza căruia societatea și toți membrii

săi, fără excepție, sunt egali în fața legii și trebuie să i se supună. Buna guvernare este incompatibilă cu arbitrariul, cu abuzul, cu lipsa de transparență, iar statul de drept este singura soluție aptă să asigure cadrul necesar pentru dezvoltarea economiei de piață și protecția investitorilor, scopuri-cheie ale societății chineze a ultimilor ani. Una dintre componentele primordiale ale statului de drept este o justiție penală corectă și eficientă.

Promotor al valorilor statului de drept în procesul penal, Profesorul Ye Qing și-a dedicat cariera academică dreptului procesual penal, publicând, începând cu anul 2002, peste 30 de cărți în domeniul organizării sistemului judiciar, al procedurii penale și al dreptului probator din China. Cele mai recente volume apărute sub semnătura distinsului profesor sunt: *Criminal Procedure Law: Cases and Illustrations*, Law Press, 2015; *On Criminal Procedure Law*, Shanghai Renmin Press, a 3-a ediție, 2013; *Case Study of Criminal Procedure Law*, China Legal Publishing House, 2013; *Evidence Law*, Peking University Press, 2012; *On Empirical Investigation and Countermeasures of Open Trial in China*, Law Press, 2011; *Criminal Procedure Law: Issues and Elaboration*, Shanghai Renmin Press, 2009. De asemenea, Domnia Sa este autor al *Annual Report on Development of Rule of Law in Shanghai*, publicat la Social Sciences Academic Press în perioada 2012-2014. Cărțile sale abordează sistematic subiectele critice ale reformei procesului penal și reprezintă în prezent lucrări de referință în China.

Distinsul Profesor Ye Qing a elaborat, totodată, începând cu anul 1995, mai mult de 100 de studii juridice de specialitate, publicate în *Legal Science Monthly* (cea mai importantă revistă juridică din Shanghai și a treia ca relevanță în China), *Law and Social Development*, *Tribune of Political Science and Law*, *Chinese Lawyer*, *Exploration and Free Views*, *Theoretical Horizon*. De asemenea, profilul său academic este întregit de prezența sa constantă în ultimii ani în prestigioase instituții de învățământ de pe patru continente, unde Domnia Sa a fost invitat să susțină prelegeri și conferințe: Columbia College of Macaulay University din Australia, Law School of University of San Francisco, SUA, Law School of University of Wisconsin, SUA, Law School of Toronto University din Canada, Aoyama Gakuin University din Japonia, Law School of the National University, Singapore.

Confirmând și fructificând competențele sale profesionale, Profesorul Ye Qing a fost implicat în peste 20 de proiecte de cercetare finanțate de National Social Science Foundation, Supreme People's Procuratorate sau Shanghai Society of Law, având ca subiect reforma procesului penal și implementarea acesteia.

Toate aceste realizări științifice au consolidat reputația Profesorului Ye Qing, ca fiind unul dintre cei mai autorizați experți în domeniul procedurii penale în China. Ca o recunoaștere a acestor merite, Profesorul Ye Qing a fost numit vicepreședinte al China Society of Criminal Procedure Law, vicepreședinte al Shanghai Law Society și al Shanghai Society of Education Law și a fost agreat ca expert consultant al organelor judiciare din Shanghai, Jiangsu Province

Wuxi People's Procuratorate, Jiangsu Province Changzhou People's Procuratorate și Anhui Province Chuzhou People's Procuratorate.

Domnia Sa este nu numai un remarcabil expert al dreptului, ci și un talentat mentor, dovadă fiind cele peste 20 de premii acordate pentru prestațiile de predare și educație în domeniul învățământului superior juridic. Amintim, în acest context, următoarele distincții care i-au fost conferite: The Leading Talent of Shanghai (2013), Shanghai Distinguished Teacher (2009), Shanghai Outstanding Young and Middle-aged Jurist (2006), Second Prize of National Excellent Teaching Material and Academic Achievement of Law acordat de Ministerul Justiției (2009), First Prize of Shanghai Higher Education Teaching Achievement Prize, (2009), Second Prize of National Teaching Achievement (2009).

În anul 2013, au fost puse bazele colaborării dintre Facultatea de Drept din cadrul Universității de Vest din Timișoara și Institutul de Științe Juridice al Academiei de Științe Sociale din Shanghai. Profesorul Ye Qing a susținut atunci o serie de conferințe la Facultatea de Drept din Timișoara, pe care a vizitat-o împreună cu o delegație de profesori și cercetători de la institutul pe care îl conduce. Cu acea ocazie, profesorii Viorel Pașca, Lucian Bercea și Flaviu Ciopec au fost cooptați în calitate de cercetători asociați în cadrul Centrului de Cercetări în Drept Penal European, afiliat Institutului de Științe Juridice al Academiei de Științe Sociale din Shanghai.

Participarea ulterioară a profesorilor Facultății de Drept din cadrul Universității de Vest din Timișoara la conferințe internaționale în China (*International Symposium on Sino-European Economic Criminal Law*, Shanghai, 2014; *World Forum on China Studies*, Shanghai, 2015), respectiv a profesorilor și cercetătorilor chinezi de la Academia de Științe Sociale din Shanghai și de la East China University of Political Science and Law la prima ediție a *Conferințelor Journal of Eastern European Criminal Law* (chiar astăzi, la Timișoara) reprezintă dovada promovării schimburilor academice între aceste spații juridice.

Tot astăzi se materializează, în mod fericit, și proiectul Facultății de Drept din cadrul Universității de Vest din Timișoara de traducere și publicare la Editura *Universul Juridic* a Codului penal și a Codului de procedură penală ale Republicii Populare Chineze, în vederea receptării acestora în rândul specialiștilor români, care vor avea la dispoziție acum un instrument util cercetării în domeniul dreptului penal și procesual penal comparat. Profesorul Ye Qing este principalul promotor al acestui demers, pfațând volumul cu un studiu care prezintă evoluțiile esențiale ale acestor reglementări în ultimii ani, perioadă în care China s-a înscris pe calea consolidării statului de drept.

Titlul acordat astăzi domnului profesor Ye Qing este o nouă concretizare a relațiilor pe care Universitatea din Timișoara le are cu instituții academice similare la nivel internațional și o dovadă a faptului că știința unește și devine cel mai important factor de coagulare a umanității.

Dreptul penal, în care laureatul de astăzi este specialist, poate fi în slujba omului nu numai prin latura sa punitivă, ci și prin atitudinea sa preventivă.

Suntem onorați de faptul că putem contribui, prin conferirea acestui titlu, la consolidarea relațiilor dintre popoarele noastre și la mai buna cunoaștere reciprocă, pentru că, dincolo de particularitățile care ne individualizează, avem principii comune de respectare a ființei umane. Suntem și bucuroși că astfel putem onora profesionalismul unui specialist recunoscut în China și în comunitatea academică internațională.

De astăzi, Universitatea de Vest din Timișoara va avea în China un ambasador competent, care, sperăm, va contribui eficient la lărgirea ariei de colaborare între instituțiile noastre. Îi adresăm profesorului Ye Qing rugămintea de a fi purtătorul unui mesaj academic de încredere reciprocă, de schimb de informații și de specialiști, de apropiere comunicativă.

Luând în considerare cele prezentate, apreciem că propunerea Facultății de Drept din cadrul Universității de Vest din Timișoara, privind acordarea titlului de *Doctor Honoris Causa Legum Scientiae* este pe deplin justificată.

Stimate Domnule Profesor Ye Qing,

Ne bucură faptul că astăzi vă aflați în mijlocul comunității noastre academice pentru a primi acest înalt titlu onorific, pe care Universitatea de Vest din Timișoara vi-l conferă în semn de recunoaștere a meritelor dumneavoastră deosebite la dezvoltarea relațiilor de cooperare dintre instituțiile noastre.

Comisia de *Laudatio* pentru acordarea titlului *Doctor Honoris Causa*

Președinte,

Prof.univ.dr. Marilen Gabriel Pirtea, Rectorul Universității de Vest din Timișoara

Membri

Prof.univ.dr. Lucian Bercea, Decanul Facultății de Drept din cadrul Universității de Vest din Timișoara

Prof.univ.dr. Tudorel Toader, Decanul Facultății de Drept din cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași

Prof.univ.dr. Florin Streteanu, Decanul Facultății de Drept din cadrul Universității „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca

Prof.univ.dr. Gheorghiță Mateuț, Facultatea de Drept din cadrul Universității „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca

Prof.univ.dr. Viorel Pașca, Directorul Școlii Doctorale a Facultății de Drept din cadrul Universității de Vest din Timișoara

LAUDATIO
Magistri YE QING
et operum suorum

***Honoured Members of the Presidium,
Distinguished Members of the Senate of the West University of Timișoara,
Dear esteemed guests,
Dear colleagues, dear students,
Honoured audience,
Highly esteemed Professor Ye Qing,***

I am extremely honoured to deliver the Laudatio Speech in honour of Professor Ye Qing, one of the most renowned experts in criminal law and criminal procedure law of China, a leading figure of the Chinese academic world, on the occasion of his being awarded the honorary degree of *Doctor Honoris Causa Legum Scientiae*, the highest honorary award of the West University of Timișoara, upon proposal of the Faculty of Law.

The career of Professor Ye Qing has developed, first and foremost, by his accessing all ranks of academic studies within the East China University of Political Science and Law, starting with the LL.B. (1981-1985), the LL.M. (1989-1992) and the LL.D. (2005-2008), all obtained in the area of criminal procedure law, to which he later on dedicated all his scientific work. In 2003, he was promoted to the academic degree of Full Professor, and since 2009 he has been coordinator of PhD theses in criminal procedure law, at the same university. Between 2006 and 2011 he was Vice-President of the East China University of Political Science and Law, and starting with 2012 he has been Vice-President of the Shanghai Academy of Social Sciences, a leading institution of social sciences research in China, and Director of the Institute of Law of the former academy. Presently, Professor Ye Qing holds the office of President of the East China University of Political Science and Law, while also maintaining the office of Vice-President of the Shanghai Academy of Social Sciences.

Professor Ye Qing is a remarkable exponent of the new generation of jurists in China. The economic growth and social progress of the last 20 years, as ingredients of a genuine “Chinese model”, could not be achieved without the essential contribution of jurists, who have established and improved the normative framework necessary for the society’s stability and welfare.

The most important value promoted to this end in China's recent history is the reinforcement of the rule of law, as a governing principle according to which society and all its members, with no exception, are equal before the law and must obey it. Good governance is incompatible with the arbitrariness, the abuse, the lack of transparency, and the rule of law is the only solution able to assure the necessary framework for the development of market economy and the protection of investors, key objectives of the Chinese society of the last years. One of the major components of the rule of law is an efficient and fair criminal justice.

A promoter of the rule of law values in a criminal trial, Professor Ye Qing has dedicated his academic career to criminal procedure law, and since 2002, he has published more than 30 books in the area of the organization of the judicial system, criminal procedure and evidence law in China. The most recent volumes authored by the distinguished Professor are: *Criminal Procedure Law: Cases and Illustrations*, Law Press, 2015; *On Criminal Procedure Law*, Shanghai Renmin Press, third edition, 2013; *Case Study of Criminal Procedure Law*, China Legal Publishing House, 2013; *Evidence Law*, Peking University Press, 2012; *On Empirical Investigation and Countermeasures of Open Trial in China*, Law Press, 2011; *Criminal Procedure Law: Issues and Elaboration*, Shanghai Renmin Press, 2009. Additionally, he is the author of the *Annual Report on Development of Rule of Law in Shanghai*, published by Social Sciences Academic Press between 2012 and 2014. His books systematically address the most sensitive topics of the criminal trial reform, and currently represent reference works in China.

Starting with the year 1995, the distinguished Professor Ye Qing has also completed more than 100 legal studies in his area of expertise, that were published in *Legal Science Monthly* (the best legal journal in Shanghai and the third, according to its relevance, from China) *Law and Social Development*, *Tribune of Political Science and Law*, *Chinese Lawyer*, *Exploration and Free Views*, *Theoretical Horizon*. At the same time, his academic profile is shaped out by his constant presence, during the last years, at prestigious higher education institutions on four continents, where he was invited to deliver lectures and hold conferences: Columbia College of Macaulay University, Australia, Law School of University of San Francisco, USA, Law School of University of Wisconsin, USA, Law School of Toronto University, Canada, Aoyama Gakuin University, Japan, Law School of the National University, Singapore.

Confirming and enhancing his professional skills, Professor Ye Qing has taken part in more than 20 projects financed by the National Social Science Foundation, Supreme People's Procuratorate or Shanghai Society of Law, whose object was the reform of the criminal trial and its implementation.

All these scientific achievements have increased the reputation of Professor Ye Qing, as one of the most renowned experts in the field of criminal procedure. As acknowledgement of such merits, Professor Ye Qing has been appointed Vice-President of the China Society of Criminal Procedure Law, Vice-President of the Shanghai Law Society, and of the Shanghai Society of

Education Law, while being, at the same time, accredited as expert consultant of judicial authorities from Shanghai, Jiangsu Province, Wuxi People's Procuratorate, Jiangsu Province, Changzhou People's Procuratorate and Anhui Province, Chuzhou People's Procuratorate.

The reputed Professor is not only a remarkable expert in law, but also a talented mentor, given the more than 20 awards granted to him for his teaching and education in the domain of legal studies. In this context, we mention but a few of the awards granted to Professor Ye Qing, such as: The Leading Talent of Shanghai (2013), Shanghai Distinguished Teacher (2009), Shanghai Outstanding Young and Middle-aged Jurist (2006), Second Prize of National Excellent Teaching Material and Academic Achievement of Law awarded by the Ministry of Justice (2009), First Prize of Shanghai Higher Education Teaching Achievement Prize, (2009), Second Prize of National Teaching Achievement (2009).

In 2013, the Faculty of Law within the West University of Timișoara has initiated a partnership with the Institute of Law of the Shanghai Academy of Social Sciences. Professor Ye Qing has then held a series of conferences at the Faculty of Law in Timișoara that he visited with a delegation of professors and researchers from the institute where he serves as a director. On that occasion, Professors Viorel Pașca, Lucian Bercea and Flaviu Ciopec were integrated, as associate researchers, into the Research Centre for European Criminal Law, affiliated to the Institute of Law of the Shanghai Academy of Social Sciences.

The further attendance of professors from the Faculty of Law within the West University of Timișoara to international conferences in China (*International Symposium on Sino-European Economic Criminal Law*, Shanghai, 2014; *World Forum on China Studies*, Shanghai, 2015), and, respectively, of professors and researchers from the Shanghai Academy of Social Sciences and East China University of Political Science and Law to the first edition of the *Journal of Eastern-European Criminal Law Conferences* (taking place on this very day in Timișoara) stands as proof that academic exchanges between the two legal spaces continue to be promoted.

Today, there also becomes effective the project of the Faculty of Law within the West University of Timișoara consisting of the translation and publication by *Universul Juridic* publishers, of the Criminal Law and the Criminal Procedure Law of the Peoples' Republic of China, aimed at reaching Romanian experts, who will now have a useful instrument for their research into comparative criminal law and criminal procedure law. Professor Ye Qing is the main promoter of the project, authoring the preface to the volume with a study that analyses the essential evolutions of the above-mentioned laws during the last years, a period when China has chosen to reinforce the rule of law.

The honorary degree that is today awarded to Professor Ye Qing is yet another concrete example of the relationships that the West University of Timișoara has with similar academic institutions on an international level, as well as a proof of the fact that science is a bonding instrument and

becomes the most important element to coagulate mankind. Criminal law, in which today's laureate is an expert, can serve individuals not only by its punitive side, but also by its preventive attitude.

We are honoured that, by awarding this honorary degree, we can contribute to the strengthening of relations between our peoples and to a better mutual understanding, because, beyond the particular features that make us unique, we share common principles of respect for the human being. We are glad that we can thus honour the professionalism of an expert who is famous in China and in the international academic community.

Starting today, the West University of Timișoara will have a skilled ambassador in China, and we hope that he will efficiently contribute to enlarging the area of cooperation between our institutions. We address Professor Ye Qing the request to be the conveyer of an academic message of mutual trust, of exchange of information and experts, of closeness through communication.

Taking into account the above-mentioned, we consider that the proposal submitted by the Faculty of Law within the West University of Timișoara, as to the awarding of the honorary degree of *Doctor Honoris Causa Legum Scientiae*, is fully justified.

Distinguished Professor Ye Qing,

We are glad that today you are in the middle of our academic community in order to receive this honorary title that the West University of Timișoara grants upon you in recognition of your special merits of developing a cooperation-based partnership between our institutions.

The *Laudatio* Academic Board appointed to award the honorary degree of *Doctor Honoris Causa*

President,

Professor Marilen-Gabriel Pirtea – Rector of the West University of Timișoara

Members

Professor Lucian Bercea – Dean of the Faculty of Law within the West University of Timișoara

Professor Tudorel Toader - Dean of the Faculty of Law within the “Al. I. Cuza” University of Iași

Professor Florin Streteanu – Dean of the Faculty of Law within the “Babeș-Bolyai” University of Cluj-Napoca

Professor Gheorghiță Mateuț – Faculty of Law within the “Babeș-Bolyai” University of Cluj-Napoca

Professor Viorel Pașca – Head of the Doctoral School of the Faculty of Law within the West University of Timișoara

YE QING

PRELEGERE

**cu prilejul decernării titlului de
Doctor Honoris Causa Legum Scientiae
al Universității de Vest din Timișoara**

Stimate Domnule Profesor Dr. Marilen Gabriel Pirtea,

Stimate Domnule Profesor Dr. Lucian Bercea,

Dragi Profesori,

Sunt deosebit de încântat și onorat să mă aflu astăzi aici pentru a primi Titlul Academic de *Doctor Honoris Causa* al Universității de Vest din Timișoara, România.

M-am aflat aici în iunie 2013, când, în calitate de Vice-Președinte al Academiei de Științe Sociale din Shanghai, am condus delegația care a participat la conferința internațională organizată de Facultatea de Drept din cadrul Universității dvs., ocazie cu care am susținut o prelegere pe tema celor mai recente modificări aduse Codului de Procedură Penală din China.

Ulterior, Academia de Științe Sociale din Shanghai și Universitatea de Vest din Timișoara, România, au încheiat un Acord de Cooperare în domeniul educației și cercetării pentru a iniția un program de schimburi academice între studenți, facultăți și cercetători, precum și cooperarea în materie de cercetare la nivel de studii de masterat și doctorat, dar și în legătură cu alte aspecte ce țin de parteneriatul academic.

După încheierea Acordului de Cooperare, în octombrie 2014, Academia de Științe Sociale din Shanghai i-a invitat pe Domnul Profesor Dr. Lucian Bercea și pe Domnul Lector Dr. Flaviu Ciopec să participe la conferința internațională „Dreptul penal al afacerilor în Uniunea Europeană și China” organizată la Shanghai, unde cei doi distinși invitați au prezentat cele mai recente evoluții ale dreptului penal al afacerilor din România. Punctele de vedere ale celor doi invitați au fost extrem de apreciate de către participanții la conferință.

Iată-mă din nou aici, în calitate de Rector al Universității de Științe Politice și Juridice a Chinei de Est (ECUPL), pentru a participa la o serie de evenimente academice împreună cu alți colegi profesori de la ECUPL și cercetători din cadrul Institutului de Științe Juridice al Academiei de Științe Sociale din Shanghai. M-am bucurat să aflu că Domnul Profesor Dr. Lucian Bercea a inițiat deja discuții detaliate cu Directorul Centrului Internațional de Schimburi Academice din cadrul ECUPL, în vederea încheierii unui Acord de Cooperare în domeniul

mobilității la nivel de studenți și de facultăți între cele două universități. De aceea, am toate motivele să cred că legăturile dintre Universitatea de Vest din Timișoara, România și Universitatea de Științe Politice și Juridice a Chinei de Est și Academia de Științe Sociale din Shanghai vor fi din ce în mai strânse și mai puternice, în tot mai multe domenii.

Atât China cât și România trec printr-o perioadă de transformări pe plan social și au multe puncte în comun în ceea ce privește dezvoltarea socială, economică și culturală. Un vechi aforism chinez spune că jadul pe care îl ai va străluci mai puternic dacă este șlefuit de alte mâini, relevând importanța învățării de la alții, acesta fiind cel mai probabil și motivul pentru care promovarea schimburilor academice și a cooperării între China și România ar putea fi benefică din multe perspective.

Buna cooperare dintre Academia de Științe Sociale din Shanghai și Facultatea de Drept a Universității dumneavoastră a avut ca rezultat realizări semnificative, grație succesului proiectului referitor la traducerea Codului penal și a Codului de procedură penală. Versiunea tradusă a Codului Penal și cea a Codului de Procedură Penală din China au fost publicate în România, iar traducerile codurilor române vor fi publicate în luna decembrie în China. Revista *Economic Criminology* a Institutului de Drept și *Journal of Eastern European Criminal Law* au colaborat, de asemenea, în vederea selectării, traducerii și publicării de articole. De altfel, două articole, scrise unul de domnul Profesor Viorel Pasca și celălalt de domnul Dr. Flaviu Ciopec, vor fi publicate în ultima ediție a revistei *Economic Criminology*.

Schimbul de mai sus și cooperarea academică au consolidat foarte mult prietenia dintre Universitatea de Vest din Timișoara, România și două universități chineze, Universitatea de Științe Politice și Drept a Chinei de Est și Academia de Științe Sociale din Shanghai, a sporit dialogul dintre China și România în domeniul dreptului penal și a promovat înțelegerea reciprocă privind sistemele juridice ale celor două țări.

În această lume globalizată, responsabilitățile unui profesor universitar nu se pot limita la a sta în spatele unui birou pentru a face cercetare sau la a sta în picioare în spatele unui pupitru pentru a predă. Dimpotrivă, profesorul universitar ar trebui să contribuie cu toate puterile sale la comunicarea interculturală a dreptului. Ca cercetător în domeniul dreptului de procedură penală din China, m-am angajat să promovez în mod activ dialogul dintre cultura juridică din China și cea din România sau alte țări din Europa de Est. În acest scop, aș dori să invit profesorii și cercetătorii de la Universitatea de Vest din Timișoara, România, să viziteze, să predea și să cerceteze în Shanghai.

Încă o dată, aș dori să mulțumesc Universității de Vest din Timișoara, România, pentru faptul că mi-a acordat acest titlu onorific de Doctor Honoris Causa. În continuare, îmi voi prezenta teza de doctorat, cu titlul „Considerații asupra dispozițiilor privind excluderea probelor obținute în mod nelegal în dreptul procesual penal chinez”.

Considerații asupra dispozițiilor privind excluderea probelor obținute în mod nelegal în dreptul procesual penal chinez

Rezumat: La data de 14 martie 2012, dispozițiile privind excluderea probelor obținute nelegal au apărut pentru prima dată în dreptul procesual chinez, această premieră instituind o prevedere procesual penală de importanță majoră pentru garantarea imparțialității justiției și respectarea drepturilor omului în China. Cu toate acestea, efectele practice ale intrării în vigoare, în anul 2010, a *Dispozițiilor privind unele aspecte legate de excluderea probelor obținute nelegal în procesele penale* ne-au determinat să analizăm această normă de procedură penală într-o manieră amănunțită și fundamentată din punct de vedere științific. Clarificând și analizând legislația actuală din China, studiul nostru supune dezbaterii raporturile pe care regula excluderii probelor obținute în mod nelegal le determină între organele de urmărire penală, reprezentanții apărării și judecători, din perspectiva drepturilor și obligațiilor acestor actori ai procesului penal. Mai mult, studiul arată că trecerea regulii privind excluderea probelor obținute nelegal de la stadiul de normă teoretică la cel de normă efectiv implementată în practică trebuie să se bazeze pe o analiză de impact amănunțită, mai ales sub aspectul perfecționării sale și al adaptării la specificul local, luând în considerare măsurile ce se impun pentru ca regula în discuție să își atingă pe deplin scopurile.

Cuvinte cheie: excluderea probelor obținute nelegal; legislația în vigoare cu privire la excluderea probelor obținute nelegal, obligația de a exclude probele obținute nelegal.

Cheia de boltă a procesului penal, administrarea probelor reprezintă fundamentul dovedirii existenței unei fapte penale și determină capacitatea de a acționa în justiție. Interdicția de a folosi probele obținute în mod nelegal (la care ne vom referi, în cele ce urmează, cu titlul de „dispoziții privind excluderea probelor obținute în mod nelegal”) reprezintă una dintre normele procesual penale elementare în sistemele juridice ale statelor moderne, ce servește ca standard al democrației, dreptății și raționalității în dreptul penal al unei națiuni și ca piatră de temelie a viziunii naționale asupra protecției drepturilor omului și a gradului în care un sistem juridic se circumscrie sau nu unui atare obiectiv. Dispozițiile din actuala legislație chineză referitoare la administrarea probelor au un caracter mai degrabă teoretic și general, lipsindu-le complexitatea necesară unei eficiente aplicări în practică. În special, numărul mare de mărturisiri forțate și de erori judiciare descoperite în sistemul juridic chinez și dezvăluite presei au subminat într-o oarecare măsură autoritatea și credibilitatea statului de drept și au determinat, ca efect advers, accelerarea procesului de instituire și perfecționare a normelor privind excluderea probelor obținute nelegal în cadrul proceselor penale. Ca un corolar, Curtea Populară Supremă din China, Procuratura Populară Supremă, Ministerul Siguranței Publice și Ministerul Justiției din

Republica Populară Chineză au promulgat împreună, la 30 mai 2010, *Dispozițiile privind anumite aspecte legate de excluderea probelor obținute nelegal în procesele penale* (la care ne vom referi în continuare cu titlul de „dispoziții privind probele nelegale”). Comparativ cu prevederile legale anterioare în domeniu și cu interpretarea juridică dată acestora, dispozițiile privind probele nelegale definesc cu mai multă claritate, din perspectiva tuturor entităților și procedurilor relevante, conotația, semnificațiile și procedurile specifice excluderii probelor obținute nelegal, aplicabile atât organelor de urmărire penală cât și autorităților judiciare implicate în rezolvarea proceselor penale¹, subliniind necesitatea instituirii regulii excluderii probelor obținute în mod nelegal, în sistemul juridic din China. La 14 martie 2012, cea de-a cincea sesiune a Adunării Populare Naționale a adoptat *Hotărârea Adunării Populare Naționale privind modificarea Codului de procedură penală a Republicii Chineze* (denumit în cele ce urmează “noul Cod de procedură penală”), care a adăugat cinci dispoziții referitoare la excluderea probelor obținute în mod nelegal, marcând astfel adoptarea primelor norme legale chinezești referitoare la excluderea probelor obținute nelegal, de către Adunarea Populară Națională. Cu toate acestea, după cum spunea și Oliver Wendell Holmes, Jr.: „Viața dreptului nu este bazată pe logică, ci pe experiență.” Cum regula excluderii probelor obținute nelegal, instituită de noul Cod de procedură penală, există doar în teorie, posibilitatea ca ea să prindă viață în practică depinde de raționalitatea și complexitatea regulii în discuție, de modul în care ea se conformează tendințelor practicii judiciare chineze, în prezent, dar și în viitorul apropiat, și de capacitatea sa de a produce efectele dorite în practica judiciară. Aceasta este în prezent problema care trebuie să facă obiectul dezbaterilor purtate în societatea civilă chineză, dar și în rândul practicienilor dreptului.

I. Legislația chineză actuală referitoare la regula excluderii probelor obținute nelegal

(i) Definiția probelor nelegale

Probele nelegale sunt definite în noul Cod de procedură penală ca „mărturisiri ale unui învinuit sau ale unui inculpat obținute prin tortură sau prin alte mijloace nelegale, depoziții ale martorilor și declarații ale victimelor obținute prin violență, amenințare sau alte metode ilegale” și „mijloace materiale de probă și înscrisuri obținute cu încălcarea procedurilor legale, susceptibile să afecteze în mod sever imparțialitatea justiției”. Prin urmare, sfera semantică a noțiunii de probe obținute nelegal identificată în legislația chineză include mărturisiri ale învinuiților sau inculpaților, depoziții ale martorilor, declarațiile victimelor, mijloacele materiale de probă și înscrisurile.

În primul rând, incorporarea depozițiilor martorilor și a declarațiilor victimelor în sfera probelor nelegale reprezintă o abordare distinctă. În prevederile convențiilor Națiunilor Unite

¹ Ye Qing, *Reflections About Illegal Evidence Exclusion Procedures*, *Political Science and Law* 6 (2011).

relevante pentru domeniul dreptului penal precum și în sistemele juridice naționale, sintagma „probe nelegale” se referă în general la probele obținute în cadrul unor cercetări derulate cu ajutorul unor mijloace care încalcă drepturile persoanei urmărite penal². Spre exemplu, articolul 15 din *Convenția împotriva torturii și altor pedepse și tratamente cu cruzime, inumane sau degradante* prevede că „fiecare stat parte veghează ca nicio declarație care s-a stabilit că a fost obținută prin tortură să nu poată fi invocată ca element de probă în vreo procedură, dacă acest lucru nu este îndreptat chiar împotriva persoanei acuzate de tortură, cu scopul de a se stabili că declarația a fost făcută”. Dar extinderea sferei de cuprindere a noțiunii de probe nelegale în China la depozițiile martorilor și declarațiile victimelor constituie o abordare realistă și rațională, întrucât în practica judiciară chineză se regăsesc, din nefericire, și depoziții sau declarații obținute prin recurgerea la violență, amenințare sau alte mijloace ilegale. Probele obținute prin astfel de metode sunt departe de a conferi autenticitate și obiectivitate procesului penal, conducând, de cele mai multe ori, la erori judiciare, aceasta fiind și rațiunea pentru care noul Cod de procedură penală include depozițiile martorilor și declarațiile victimelor obținute prin violență, amenințare sau alte mijloace nelegale în categoria probelor nelegale. Cu toate acestea, procedura excluderii probelor nelegale în sistemele juridice străine este, în mod normal, inițiată mai degrabă de către învinuit sau inculpat decât de martori sau victime. Potrivit unor voci din doctrină, de vreme ce probele nelegale obținute de la martori sau victime nu încalcă, de obicei, drepturile învinuiților sau inculpaților, aceștia din urmă nu ar avea dreptul să încerce să obțină excluderea probelor relevante obținute în mod nelegal³. Autorul citat opinează, totuși, în sensul că scopul pentru care a fost instituită regula excluderii probelor nelegale este acela de a preveni încălcarea normelor legale, altfel spus de a împiedica organele de urmărire penală să se angajeze în acte ilegale, prin eliminarea oricăror beneficii pe care acestea le-ar putea câștiga de pe urma unor activități ilegale, având deci un caracter preventiv. Într-un proces penal, inculpatul, din poziția de singură parte litigantă care se confruntă cu acuzarea, are dreptul să pună sub semnul întrebării dovezile prezentate de acuzare. Pentru a pune sub semnul întrebării validitatea probelor administrate de acuzare, inculpatul poate fie să recurgă la regula excluderii probelor nelegale, fie să își exercite dreptul de a verifica și cerceta (prin contra-interogatoriu) credibilitatea tuturor dovezilor administrate de reprezentanții acuzării. În contextul în care depozițiile martorilor și declarațiile victimelor au fost incluse în categoria eventualelor probe obținute nelegal în noul Cod de procedură penală, cererea unui inculpat care invocă aplicarea regulii excluderii unor asemenea probe se circumscrie scopului preventiv al acestei norme cu caracter de noutate în dreptul procesual penal chinez, și se armonizează cu realitatea sistemului juridic din China – un sistem structurat pe confruntarea dintre apărare și acuzare, care determină deopotrivă necesitatea și posibilitatea inculpatului de a solicita excluderea probelor obținute nelegal. În special recent adăugatele articole 187 și 188 din noul Cod de procedură penală cuprind proceduri aplicabile depozițiilor impuse martorilor, inclusiv prevederi referitoare la condițiile în care martorii pot fi

² Yang Yuguan, Amendment of China's Criminal Procedure Law Highlights Human Rights Protection: on the Privilege Against Self-Incrimination and the Exclusionary Rule, *Law Science Journal* 5 (2012).

³ Ibidem Supra nota 2.

obligați să depună mărturie în fața instanței, sancțiunile pentru refuzul de a depune mărturie și remediile specifice acestora. Aceste prevederi asigură posibilitatea judecătorului de a evalua în mod optim declarațiile martorilor în cadrul procedurii referitoare la excluderea probelor nelegale.

În al doilea rând, noua legislație procesual penală instituie o regulă ce permite excluderea mijloacelor materiale de probă și a înscrisurilor obținute în mod nelegal. Includerea mijloacelor materiale de probă și a înscrisurilor în categoria eventualelor probe obținute nelegal marchează o evoluție semnificativă, marcând o breșă în viziunea tradițională chineză asupra probelor nelegale care lua în considerare numai probele testimoniale obținute în mod nelegal. Noul Cod de procedură penală stipulează în articolul 54 că „în cazul în care un mijloc material de probă sau un înscris este obținut cu încălcarea prevederilor legale, fiind astfel susceptibil să afecteze imparțialitatea justiției, se impune adoptarea unor măsuri de corecție sau furnizarea unei justificări rezonabile, în caz contrar mijlocul material de probă sau înscrisul astfel obținut fiind exclus din procesul penal”, instituind astfel trei condiții pentru aplicarea regulii excluderii: 1) nerespectarea procedurilor legale de obținere a mijloacelor materiale de probă sau a înscrisurilor; 2) posibilitatea aducerii unui prejudiciu substanțial justiției, și 3) incapacitatea de a adopta măsuri corective sau de a furniza o justificare rezonabilă. Numai în cazul în care cele trei condiții mai sus menționate sunt întrunite cumulativ, judecătorul este liber să decidă că se impune excluderea respectivelor mijloace materiale de probă sau înscrisuri. În practică, totuși, în pofida libertății de decizie a judecătorului, prevederea se dovedește a fi mult prea generală pentru a se aplica efectiv în situații concrete, lăsându-i judecătorului o marjă de acțiune relativ redusă în ceea ce privește contestarea validității corecțiilor sau justificărilor aduse de acuzare, făcând practic imposibilă excluderea probelor materiale obținute ilegal⁴. Mai mult, pentru a sublinia caracterul nelegal al anumitor probe obținute de organele de urmărire penală, probele nelegale odată excluse nu mai sunt, în principiu, admisibile, în pofida unor eventuale acțiuni corective sau justificări rezonabile. Regula excluderii probelor materiale nelegale – creație legislativă a noului Cod de procedură penală – este rezultatul opțiunii legiuitorilor chinezi în favoarea protecției drepturilor omului și în detrimentul controlului criminalității, în demersul aprecierii valorii probelor administrate în procesul penal. Pe de o parte, stabilitatea și credibilitatea dovezilor materiale conferă un plus de greutate probelor menite să stabilească *factum probandum*, contribuind la stabilirea adevărului; pe de altă parte, din cauza inadvertențelor dispozițiilor legale relevante, organele de urmărire penală din China se bucură în prezent de o mai mare marjă de apreciere în ceea ce privește obținerea și administrarea mijloacelor materiale de probă decât omologii lor străini, fapt ce reduce considerabil posibilitatea identificării mijloacelor materiale de probă obținute în mod nelegal. Mai mult, instituită în contextul creșterii îngrijorătoare a numărului cazurilor de mărturisiri forțate și de erori judiciare în jurisprudența chineză⁵, regula excluderii probelor nelegale are ca principal obiectiv instituirea unui control efectiv asupra

⁴ Ibidem Supra nota 1.

⁵ Chen Guangzhong, A Research on Several Theoretical and Practical Issues of Criminal Evidential System Reform, *China Legal Science* 6 (2010).

obținerii probelor testimoniale prin recurgerea la tortură. Cu toate acestea, regula în discuție nu poate fi aplicată în mod absolut tuturor mijloacelor materiale de probă, din cauza reticenței opiniei publice față de o instituție a excluderii susceptibilă „să permită infractorilor să scape din cauza greșelilor comise de organele de poliție” și datorită nevoii de adevăr a societății. Normele care lasă excluderea mijloacelor materiale de probă și a înscrisurilor la aprecierea judecătorului este, prin urmare, o creație remarcabilă a dreptului procesual penal, care are în vedere interese dictate de practica judiciară. Singura inadvertență în materie derivă din caracterul mult prea abstract al criteriilor de excludere, susceptibile să lase judecătorului o marjă de apreciere prea largă. De aceea, o interpretare mai detaliată a regulii privind excluderea probelor nelegale se impune, în vederea facilitării aplicării sale în practică.

(ii) Aplicarea normei privind excluderea probelor nelegale

Potrivit prevederilor noului Cod de procedură penală, excluderea probelor nelegale va fi implementată într-una din modalitățile descrise mai jos.

1. Implementarea prin punerea ei în aplicare de către puterile publice autorizate, care acoperă trei situații: 1) la sfârșitul fazei de urmărire penală, pe baza descoperirii unor dovezi eligibile în acest sens, organele abilitate vor exclude probele obținute nelegal, conform prevederilor legale în vigoare. În asemenea cazuri, dovezile în discuție nu vor fi folosite ca temei al propunerii de trimitere în judecată; 2) în etapa soluționării plângerilor formulate împotriva actelor de urmărire penală și a trimiterii în judecată, procurorul va exclude probele testimoniale obținute ilegal, potrivit normelor legale în vigoare, și nu le va folosi în rechizitoriu; și 3) în etapa judecării cauzei, judecătorul va iniția, pe baza descoperirii existenței unor probe nelegale, o cercetare având ca obiect legalitatea probelor presupus nelegale.

2. Implementarea pe baza unei cereri vizând excluderea probelor obținute nelegal, cerere care poate fi făcută de către: 1) suspect, anterior încheierii cercetării penale; 2) învinuit, în faza de urmărire penală; și 3) inculpat, în etapa procesului derulat în fața instanței.

Cu toate acestea, în ceea ce privește ambele modalități de aplicare a regulii excluderii probelor obținute nelegal descrise mai sus, noul Cod de procedură penală nu prevede *expressis verbis* vreo metodă, cerință sau procedură specifică de aplicare. Mai mult, noul Cod de procedură penală preia prevederile articolului 5 din *Dispozițiile privind probele nelegale*, conform cărora etapa judecării constituie perioada în care inculpatul poate cere excluderea probelor pretins obținute nelegal, ceea ce înseamnă că inculpatul și apărătorul acestuia au dreptul să facă o cerere în acest sens, în perioada cuprinsă între primul termen de judecată și închiderea dezbaterilor judecătorești⁶. O asemenea prevedere prezintă o deosebită importanță practică în contextul în care potrivit noului Cod de procedură penală, avocatului apărării nu i se permite să aibă acces la,

⁶ The Office for Criminal Law under the Legislative Affairs Commission of NPC Standing Committee. *Interpretation of and Guidelines for Action under the Criminal Procedure Law of the People's Republic of China*. Press of Chinese Democratic Legal System, 2012, p.140.

să extragă sau să copieze niciun material legat de faptele care constituie infracțiunea cercetată de către procurori până la momentul trimiterii în judecată, ceea ce lasă apărării timp insuficient pentru pregătirea strategiei adoptate și a pledoariei în fața instanței, dar și pentru formularea cererii de excludere a probelor obținute nelegal. În scopul de a preveni un atare neajuns, *Dispozițiile privind probele nelegale* stipulează că apărării i se permite să formuleze cererea de excludere a probelor obținute nelegal de la primul termen de judecată și până la închiderea dezbaterilor. Ca un pas înainte, noul Cod de procedură penală prevede în articolul 38 că avocatul apărării are dreptul să acceseze, să extragă din dosar și să copieze orice material în legătură cu infracțiunea cercetată, de la data începerii urmăririi penale, în vreme ce articolul 37 recunoaște în mod explicit dreptul avocatului apărării de a se întâlni cu învinuitul sau inculpatul, prin prezentarea a trei tipuri de autorizații, oferind astfel apărării oportunități rezonabile de acces la informațiile necesare în vederea determinării legalității probelor furnizate de acuzare anterior trimiterii în judecată.

Cu toate acestea, prelungirea termenului acordat apărării de a cere excluderea probelor obținute în mod nelegal până la încheierea deliberărilor instanței, în ciuda eficacității sale în protejarea drepturilor inculpatului, poate perturba procedura normală a desfășurării procesului și tot nu rezolvă problema judecătorului, a cărui liberă apreciere asupra cauzei prin convingerea sa interioară ar fi putut fi deja afectată de probele nelegale folosite. În plus, punctul central al deliberării instanței privește identificarea prevederilor legale aplicabile cazului supus judecății, mai degrabă decât stabilirea legalității probelor și a procedurilor de constatare a faptelor. Chiar și în timpul anchetei dedicate constatării faptelor, cererea de excludere a probelor obținute în mod nelegal făcută de apărare poate perturba la rândul ei acțiunea de fond întrucât procurorul poate solicita amânarea procesului pentru a câștiga suficient timp în strângerea de probe relevante, conducând astfel la o judecată prelungită și inefficientă. Noul Cod de procedură penală prevede la articolul 182 alin. (2) că, „înaintea ședinței de judecată, judecătorul poate convoca procurorul, justițiabilii și apărătorii sau reprezentanții lor pentru a solicita opinii cu privire la problemele legate de proces, cum ar fi cererile de recuzare, lista martorilor chemați în instanță, precum și excluderea probelor obținute în mod nelegal”. Această prevedere, în opinia autorului, a instituit o procedură preliminară de divulgare a probelor înaintea începerii procesului în cadrul procedurilor penale din China, ceea ce permite excluderea probelor obținute în mod nelegal în momentul cel mai oportun pentru îmbunătățirea eficacității litigiului; aceasta se demonstrează a fi cea mai bună soluție în cadrul actualului sistem unitar de judecată pentru a asigura libera apreciere a cauzei supusă judecății de către judecător grație unei convingeri interioare neinfluențate de dovezi obținute în mod nelegal (prin urmare, judecătorul se poate concentra asupra procedurii continue de judecată după începerea ședinței, asigurând hotărârile sale coerență și integritate grație unui impact minimizat al probelor nelegale descoperite în faza premergătoare procesului). Cu toate acestea, în cazul în care apărarea descoperă noi elemente de probă sau nu reușește să solicite excluderea probelor obținute în mod nelegal înainte de începerea procesului din motive neimputabile ei, intervine dreptul de a se solicita excluderea probelor în timpul desfășurării judecății. La urma urmei, instituirea unui sistem eficace de dezvăluire a probelor anterior

începerii procesului nu este deloc un proces care se perfectează peste noapte, ci unul care necesită îmbunătățiri treptate în diferite aspecte, cum ar fi creșterea numărului de avocați ai apărării calificați și asigurarea faptului că instanța aduce la cunoștința părților dreptul acestora de a cere excluderea probelor obținute în mod nelegal.

(iii) Cui îi revine sarcina probei?

Potrivit articolului 56 alin.(2) din noul Cod de procedură penală, care prevede că „[în cazul în care] se solicită excluderea probelor obținute în mod nelegal, trebuie furnizate informații sau materiale relevante cu privire la practica nelegală” și a articolului 57, care prevede, în plus, că „[î]n cadrul investigației instanței cu privire la validitatea colectării probelor, Procuraturii Poporului îi revine sarcina de a demonstra că strângerea probelor s-a făcut în mod legal”, nu începe nicio îndoială că sarcina probei, în cadrul unei audieri, în determinarea acuzațiilor cu privire la probele obținute în mod nelegal revine procurorului. Cu toate acestea, mediul academic oferă diferite interpretări cu privire la natura informații sau materialelor relevante furnizate de către inculpat. Unii cercetători susțin că, prin inițierea declarațiilor, inculpatul își exercită propriul drept la apărare ca un important drept procedural, care nu trebuie confundat cu sarcina probei sau cu inversarea sarcinii probei⁷. Alți cercetători susțin că sarcina probei ar trebui să revină inculpatului, faptul că prevederile folosesc „trebuie” mai degrabă decât „poate” indicând faptul că această practică este obligatorie.⁸ În opinia autorului, sarcina inițială a probei ar trebui să revină apărării prin furnizarea de informații sau materiale relevante întrucât inculpatul, în calitate de martor la probele obținute în mod nelegal cel puțin își amintește scena (în special de tortură sau șantaj) și propriile mărturisiri făcute cu respectiva ocazie. În cazul în care inculpatul și avocatul său pretind doar în termeni generali că acesta „a fost torturat”, fără a oferi informații detaliate cu privire la specificul torturii, judecătorul nu este în măsură să se pronunțe dacă tortura s-a produs cu adevărat, nici să inițieze investigații suplimentare.⁹ Mai mult decât atât, în cazul în care apărarea nu reușește să furnizeze informații și materiale legate de probele obținute în mod nelegal, chiar dacă judecătorul ar începe procedura de excludere a probelor, procurorul nu ar putea să determine pentru care anume probă obținută trebuie să furnizeze o dovadă de legalitate, făcând astfel imposibilă continuarea procedurii excluderii. De asemenea, ajută la prevenirea abuzului de drepturi procedurale din partea inculpatului dacă apărarea poartă sarcina probei în furnizarea de informații sau materiale relevante.

(iv) Standarde legale pentru sarcina probei

Așa cum este prevăzut la alin. (1) al articolului 56 din noul Cod de procedură penală, „dacă, în timpul unui proces, judecătorul consideră că există o împrejurare de strângere a probelor prin mijloace nelegale, așa cum sunt ele reglementate la articolul 54 din prezentul cod,

⁷ Fan Chongyi, No Substantive Impartiality Without Procedural Impartiality, *Law Science Journal* 7 (2010).

⁸ Ibid. Supra note 6.

⁹ Ibid. Supra note 6.

se efectuează de către curte o investigație cu privire la validitatea colectării probelor”, sarcina inițială a probei din partea inculpatului este îndeplinită numai atunci când judecătorul consideră că există posibilitatea de probe obținute în mod nelegal, sau într-un caz de îndoială rezonabilă. Îndoiala rezonabilă este la discreția judecătorului și nu poate fi cuantificată în cifre sau procente. Inculpatul se află într-un dezavantaj evident pe durata investigațiilor, fără drept de a identifica sau de a conserva probele. În plus, dreptul avocatului de a fi prezent în timpul interogatoriului nu a fost inclus în legislația chineză. Prin urmare, judecătorul nu poate impune cerințe nejustificate de mari cu privire la dovada informațiilor sau materialelor relevante – informațiile asociate cu verificarea probelor sunt acceptabile chiar dacă inculpatul nu poate produce nici un fel de material¹⁰. Atâta timp cât informațiile furnizate de către inculpat sunt, într-o oarecare măsură, rezonabile, judecătorul va începe de îndată procedura de excludere pentru a stabili veridicitatea acuzațiilor aduse împotriva probelor obținute în mod nelegal.

Articolul 58 din noul Cod de procedură penală prevede că „atunci când, după audierea în instanță, strângerea ilegală de probe, așa cum este ea reglementată în articolul 54 din prezentul cod, se confirmă sau nu poate fi înlăturată, probele în cauză sunt excluse.” În comparație cu criteriile „autentice” și „suficiente” stabilite în Prevederile privind probele nelegale, acest articol prevede în mod evident un standard mai scăzut decât sarcina probei suportate de către procuror, nepresupunând decât existența unei îndoieli rezonabile cu privire la probele aparent obținute prin mijloace nelegale pentru ca respectivele probe să fie excluse. Studiile pilot privind regula excluderii indică, totuși, faptul că dovedirea legalității probelor este o sarcină dificilă nu doar pentru inculpat, ci și pentru procuror¹¹, din următoarele motive: 1) procurorul nu este direct implicat în strângerea dovezilor, care se realizează în primul rând de către poliție, ca organ de anchetă¹²; 2) procesul anchetei este întotdeauna confidențial, fără participarea la fața locului a altor persoane în afara anchetatorilor; 3) materialele cauzei prezentate organului de urmărire penală sunt pregătite de către organul de anchetă și, prin urmare, în nici un caz nu ar putea conține vreo informație cu privire la metodele nelegale de strângere a probelor; 4) fără a trece cu vederea cerința obligatorie a înregistrării audio sau video a întregului proces de interogare privind o infracțiune gravă, care poate duce la o condamnare la pedeapsa cu moartea sau detențiune pe viață, sau de altă natură, în conformitate cu articolul 121 din noul Cod de procedură penală, o astfel de înregistrare nu este obligatorie în toate cazurile din China, făcând astfel dificilă obținerea unei reprezentări fidele a procesului de strângere a probelor care nu beneficiază de o înregistrare în formă audio sau video; 5) chiar dacă anchetatorul este de acord să depună mărturie în instanță, el nu este, în general, dispus să își mărturisească participarea în strângerea nelegală de probe, ceea ce creează un impas între apărarea și acuzarea; și, 6) din punct de vedere logic, este întotdeauna mult mai dificil să se dovedească un fapt negativ (de exemplu,

¹⁰ Ibid. Supra note 7, p. 141.

¹¹ Xu Qingyu, Practical Obstacles to the Implementation of the Exclusion of Illegal Evidence and the Solutions: Reflections on the Illegal Evidence Exclusion Pilot Programs, *Political Science and Law* 6 (2011).

¹² Ibid. Supra note 1.

probele nu au fost obținute în mod nelegal) decât un fapt pozitiv (de exemplu, probele au fost obținute în mod nelegal).

(v) Căi de atac pentru regula excluderii

În capitolul destinat regulilor privind probele, noul Cod de procedură penală nu prevede căi de atac speciale care trebuie folosite în procedura de excludere a probelor obținute în mod nelegal și nici nu specifică tipul de hotărâre pe care judecătorul o adoptă atunci când decide dacă să respingă cererea pentru demararea procedurii de excludere sau dacă exclude/nu exclude probele obținute în mod nelegal. Prin comparație cu articolul 12 din Prevederile privind probele nelegale, care prevede că,

„Dacă Tribunalul de primă instanță al poporului nu reușește să examineze opiniile prezentate de către inculpat și apărătorul său în care acesta susținea că declarațiile anterioare procesului ale inculpatului au fost obținute în mod nelegal, iar astfel de declarații ale inculpatului anterioare procesului sunt folosite ca bază pentru luarea unei hotărâri în cauza cu pricina, instanța de apel va examina legalitatea mijloacele prin care s-au obținut astfel de declarații de la inculpat, înaintea începerii procesului. În cazul în care procurorul nu reușește să furnizeze dovezi care să ateste legalitatea declarațiilor, sau probele furnizate nu sunt credibile sau suficiente, respectivele declarații ale inculpatului nu vor putea servi drept bază pentru luarea unei hotărâri judecătorești în cauza respectivă.”

noul Cod de procedură penală a lăsat un spațiu mai mare de dezbateri atât cu privire la tipul de hotărâre privind demararea procedurii de excludere a probelor obținute în mod nelegal, cât și cu privire la stabilirea unor căi de atac speciale.

Un binecunoscut proverb juridic spune că „un drept fără o cale de atac nu este drept”. În cazul în care procedura de excludere a probelor obținute în mod nelegal nu reușește să protejeze drepturile inculpatului, în special atunci când obținerea unei mărturisiri prin tortură dăunează grav sănătatea inculpatului, libertatea sa individuală sau alte drepturi constituționale, faptul că inculpatul beneficiază de căi de atac speciale ar însemna oare pentru acesta un mijloc mai de încredere pentru protejarea drepturilor sale? Sau este necesar să se adreseze o cerere privind probele obținute în mod nelegal și să furnizeze o cale de atac alături de căile de atac disponibile în cadrul apelului privind rezultatul judecății pe fond? La fel ca în cazul sistemului de judecată pe două niveluri utilizat în China, în gândirea unui sistem, trebuie să se țină cont nu doar de garanțiile depline și de repararea drepturilor, ci și de costul și eficiența sistemului. După cum și procedura de excludere în sine rezultă din echilibrarea a două concepte – prevenirea criminalității și protecția drepturilor omului – necesitatea de a furniza căi de atac pentru încălcări ale drepturilor și eficiența procedurilor ar trebui să fie ambele luate în considerare în gândirea abordării chestiunii căilor de atac în cazul procedurii excluderii. Procedura chineză de excludere a dovezilor obținute în mod nelegal vizează în principal mărturisiri ale suspectului sau declarații

ale inculpatului obținute prin intermediul torturii sau al altor mijloace ilegale. Din cauza severității metodelor improprii și ilegale adoptate, a importanței drepturilor încălcate, precum și a dificultății de compensare a consecințelor, stabilirea căilor de atac pentru procedura excluderii se vădește a fi extrem de urgentă și necesară. În plus, procedura de excludere este o procedură separată și independentă de judecarea cauzei pe fond. După cum s-a menționat mai sus, ar fi de preferat ca procedura de excludere să aibă loc pe perioada dezvoltării probelor care precede procesul. În plus, procedura de excludere ar trebui să aibă, de asemenea, prioritate față de judecata pe fond, iar rezultatele procedurii de excludere ar trebuie să fie o condiție prealabilă pentru inițierea judecării cauzei pe fond. Acesta este motivul pentru care autorul crede că este nepotrivit să se combine calea de atac a procedurii excluderii probelor obținute în mod nelegal cu calea de atac a judecării pe fond, și chiar și mai nepotrivit să se abordeze ambele căi de atac după finalizarea judecării pe fond. Cu alte cuvinte, căile de atac speciale ar trebui să fie cuprinse în procedura de excludere, iar inițierea procedurii ar trebui să aibă ca efect oprirea judecării pe fond pentru a preveni acele situații în care căile de atac ce rezultă din procedura de excludere fac ca judecata pe fond să devină inutilă. Termenul limită ar trebui să fie, de asemenea, definit în mod clar în scopul de a încuraja beneficiarul căii de atac să se decidă cât mai curând posibil după aflarea rezultatului procedurii de excludere dacă să apeleze la calea de atac pentru a nu împiedica procesul normal al judecării.

II. Distribuția drepturilor și obligațiilor în regula privind excluderea probelor în China

Pentru a clarifica distribuția drepturilor și obligațiilor în regula privind excluderea probelor în China, drepturile și obligațiile organelor de urmărire penală, ale apărării și ale judecătorului, așa cum sunt ele prevăzute de regula de excludere din China, ar trebui să fie analizate în primul rând. O astfel de clarificare ne va permite să identificăm în mod clar relațiile dintre cele trei părți în cadrul procedurii de excludere a probelor obținute în mod nelegal adoptate de către sistemul juridic chinez actual și să înțelegem mai bine ce anume trebuie îmbunătățit la actuala regulă de excludere.

Distribuția drepturilor și obligațiilor procurorului, apărării și judecătorului în faza de judecată		
Apărare	Judecător	Procuror
Inițierea dreptului de a solicita procedura de excludere	Obligația de examinare a solicitării apărării	
Sarcina inițială a probei	Obligația de examinare a informațiilor și materialelor relevante	Infirmarea dreptului de solicitare al apărării

Cale specială de atac	Obligația de a iniția/respinge solicitarea apărării privind procedura de excludere	
Drepturile de examinare încrucișată și de dezbatere a probelor furnizate de către procuror	Obligația de examinare a probelor furnizate de către procuror în instanță	Sarcina probei
Dreptul de examinare încrucișată a anchetatorului sau a altei persoane implicate	Dreptul de a-i comunica anchetatorului sau unei alte părți implicate faptul că trebuie să depună mărturie în instanță	Dreptul de a cere instanței să îi comunice anchetatorului sau unei alte părți implicate că trebuie să depună mărturie în instanță
Nicio cale de atac specială	Responsabilitatea de a decide cu privire la excluderea sau refuzul de a exclude astfel de probe	Nicio cale de atac

Tabelul de mai sus arată în mod clar că drepturile apărării și ale procurorului, în două momente specifice ale procedurii, sunt neexplicite. În primul rând, noul Cod de procedură penală nu clarifică ce căi de atac poate urma inculpatul atunci când judecătorul respinge cererea inculpatului de a demara procedura de excludere, sau ce tip de hotărâre adoptă judecătorul pentru a respinge solicitarea. În al doilea rând, noul Cod de procedură penală nu clarifică ce căi de atac pot folosi apărarea și procurorul atunci când judecătorul ia o decizie dacă să excludă probele sau ce tipuri de hotărâre adoptă judecătorul.

Având în vedere faptul că noul Cod de procedură penală nu prevede remedii procesuale speciale în cazul procedurii de excludere a probelor obținute în mod nelegal, conform sistemului judiciar tradițional unitar al judecării fondului cauzei din China, constatările privind credibilitatea probelor obținute în mod nelegal și faptul dacă astfel de probe pot servi ca temei pentru pronunțarea unei hotărâri nu vor fi, în mod obișnuit, reflectate de un anumit tip de hotărâre, ci vor fi menționate în actul de dispoziție al instanței privitor la judecarea cauzei în fond. Pe baza acestui act de dispoziție al instanței de judecată, apărarea și acuzarea vor putea promova un apel sau vor putea formula o contestație, în conformitate cu dispozițiile privind judecata în căile de atac din noul Cod de procedură penală. Constituind temeiul determinării stării de fapt, probele, precum și decizia de le a exclude sau nu, vor afecta în mod semnificativ stabilirea faptelor și, prin urmare, pronunțarea condamnării și a sentinței. Pe cale de consecință, în cazul în care apărarea și acuzarea susțin puncte de vedere contradictorii, va fi cu siguranță

promovată o cale de atac, chiar dacă instanța a pronunțat o hotărâre în cauză, ceea ce conduce la o risipă de resurse judiciare. Din acest motiv, o parte a doctrinei recomandă instituirea unei căi de atac intermediare, care ar permite apărării și acuzării promovarea unei căi de atac împotriva soluției date în cursul judecății¹³.

Autorul consideră că este atât necesară cât și posibilă crearea unor remedii procesuale speciale în cazul procedurii excluderii probelor obținute în mod nelegal din următoarele motive. În primul rând, importanța drepturilor încălcate pentru a obține probe în mod nelegal și violența mijloacelor la care se recurge pentru a obține mărturisiri forțate dovedesc urgența reglementării acestor acțiuni judiciare și a asigurării protecției drepturilor omului. În cazul în care procedura de excludere a probelor obținute în mod nelegal inițiată nu își atinge scopul de a remedia situația părții în cauză, aceasta din urmă ar trebui să aibă dreptul de a ataca soluția la instanța superioară pentru a căuta un nou remediu. În al doilea rând, prioritatea și independența procedurii de excludere a probelor obținute în mod nelegal în cadrul procesului penal servesc delimitării procedurii excluderii de procedura judecării cauzei în fond, în măsura în care cea dintâi este, în mod logic, anterioară celei de a doua, și anume, inițierea judecării fondului cauzei depinde de rezultatele procedurii excluderii probelor obținute în mod nelegal, care constituie, de asemenea, temeiul determinării stării de fapt. Cele două proceduri nu ar trebui să fie unite. Prin urmare, remediile procesuale având ca obiect procedura de excludere ar trebui să preceadă judecarea în fond a cauzei și să o poată împiedica efectiv. În al treilea rând, în cazul în care partea interesată nu este mulțumită de rezultatul procedurii de excludere, ea va promova cu siguranță o cale de atac, iar cauza va fi retrimisă spre rejudecare, ceea ce va cauza pierderea resurselor judiciare investite anterior în judecarea fondului cauzei în prima instanță. În fine, Codul de procedură penală chinez prevede trei tipuri de hotărâri – decizii, încheieri și sentințe. Decizia nu este supusă apelului, ceea ce înseamnă că nu poate face obiectul unui remediu judiciar și nici chiar administrativ¹⁴; sentința este rezultatul judecării fondului cauzei; iar încheierea este singurul tip de hotărâre care poate viza atât probleme de procedură, cât și de fond și este supusă apelului sau contestației. În concluzie, în opinia autorului, soluția potrivită ar consta în pronunțarea unei încheieri, ca rezultat al procedurii de excludere, în măsura în care aceasta ar permite apărării și acuzării să promoveze apel sau să formuleze contestație cu privire la încheierea instanței. În afara fazei de judecată, noul Cod de procedură penală prevede, de asemenea, cu titlu de principiu, în cadrul a două articole, obligațiile privitoare la excluderea probelor obținute în mod nelegal în faza urmăririi penale, cea a soluționării plângerilor împotriva actelor de urmărire penală și în cea a trimiterii în judecată: articolul 54 alin. (2) prevede că „[n]icio probă care se dovedește a trebui să fie exclusă în faza de urmărire penală, de soluționare a plângerilor împotriva actelor de urmărire penală și de trimitere în judecată, împiedicând, în mod corespunzător, judecarea în continuare a cauzei, în conformitate cu prevederile legale aplicabile,

¹³ Yang Yuguan, Yang Ke, Cercetare asupra problemelor existente în privința dispozițiilor referitoare la unele aspecte ale excluderii probelor obținute în mod nelegal în cauzele penale, *Științe politice și drept* 6 (2011).

¹⁴ Xu Mingmin, De la decizie la încheiere: cu privire la dezvoltarea remediilor procesuale după judecata în primă instanță în China, *Știința penală chineză* 8 (2012).

nu va putea fi folosită pentru a justifica o propunere de trimitere în judecată, o decizie de trimitere în judecată sau o judecată”; iar articolul 55 prevede că „[î]n cazul primirii unei plângeri, cereri sau acuzații sau a constatării unei obțineri în mod nelegal de probe, de către organul de urmărire penală, Procuratura Poporului va efectua, în mod corespunzător, o anchetă pentru a verifica orice astfel de plângere, cerere, acuzație sau constatare. În cazul în care se va confirma obținerea în mod nelegal a unor probe, Procuratura Poporului va solicita aplicarea sancțiunilor corespunzătoare. Dacă acțiunea nelegală întrunește conținutul constitutiv al unei infracțiuni, se va pune în mișcare o acțiune penală având ca obiect tragerea la răspundere penală a persoanei în cauză.”

Drepturile apărării și obligațiile organului de urmărire penală în faza urmăririi penale	
Apărarea	Organul de urmărire penală
Dreptul apărătorului de a-și exprima punctul de vedere (articolul 159)	Obligația de a audia și de a-și motiva propunerile (articolul 159)
Absența unui remediu procesual	Obligația de a exclude probele obținute în mod nelegal (articolul 54)

Prin stabilirea unei obligații în sarcina organului de urmărire penală de a exclude probele obținute în mod nelegal și interzicerea utilizării unor astfel de probe ca temei al propunerii de trimitere în judecată, noul Cod de procedură penală are ca scop: 1) consolidarea atribuțiilor de supraveghere a efectuării actelor de urmărire penală în vederea asigurării excluderii prompte din cadrul procesului penal a probelor obținute în mod nelegal și a minimizării astfel a risipei de resurse judiciare; și 2) o mai mare conștientizare și recunoaștere de către organul de urmărire penală a importanței obținerii de probe în mod legal.

Repartizarea drepturilor și a obligațiilor apărării, acuzării și ale organului de urmărire penală în faza soluționării plângerilor împotriva actelor de urmărire penală și în faza trimiterii în judecată		
Apărarea	Acuzarea	Organul de urmărire penală
Dreptul de a invoca obținerea probelor în mod nelegal în cursul urmăririi penale	Obligația de a ancheta plângerea	Obligația de a participa la anchetarea plângerii și de a supune actele efectuate supravegherii
Absența unui remediu procesual	Responsabilitatea de a decide excluderea sau neexcluderea probelor	Absența unui remediu procesual

Instituirea prin lege a obligației de excludere a probelor obținute în mod nelegal de către acuzare în faza soluționării plângerilor împotriva actelor de urmărire penală și în faza trimiterii în judecată se întemeiază pe consacrarea constituțională a rolului organului de urmărire penală de organism de supraveghere în China și a diversificării atribuțiilor sale. Instituția acuzării are rolul său important de jucat în excluderea probelor obținute în mod nelegal, sub următoarele trei aspecte: în primul rând și în mod direct, prin soluționarea plângerilor împotriva actelor de urmărire penală și pronunțarea soluției cu privire la legalitatea probelor în faza soluționării plângerilor împotriva actelor de urmărire penală și a trimiterii în judecată și prin excluderea probelor obținute în mod nelegal, incluzând tortura și șantajul; în al doilea rând, prin prevenirea efectivă a obținerii probelor în mod nelegal prin îndeplinirea tuturor atribuțiilor ce îi revin în vederea constatării cauzelor ce au determinat săvârșirea unor astfel de acte; în fine, în al treilea rând, având în vedere faptul că soluția instanței ar putea fi afectată de probele obținute în mod nelegal, dată fiind structura procesului penal în China, prin urmărirea efectivă în exercitarea funcției acuzării a prevenirii și a excluderii probelor obținute în mod nelegal¹⁵. În plus de aceasta, îndeplinirea tuturor atribuțiilor instituției acuzării în excluderea probelor obținute în mod nelegal este, de altfel, compatibilă cu actuala structură a procesului penal în China, ce delimitează competențele și atribuțiile organelor de urmărire penală de cele ale instituției acuzării și de cele ale instanței de judecată și prevede un control reciproc mai slab comparativ cu sistemul de control judiciar din țările occidentale. Atribuirea unor atribuții definite astfel instituției acuzării în faza soluționării plângerilor împotriva actelor de urmărire penală și în faza trimiterii în judecată, pentru a spori rolul confruntării cu acuzatul, este foarte importantă pentru încurajarea participării părților la procesul penal și îmbunătățirea structurii procesului penal în China. Cu toate acestea, dispozițiile relevante din noul Cod de procedură penală sunt formulate în termeni relativ largi și generali, neincluzând prevederi specifice privind punerea în aplicare a regulii excluderii, sarcina probei, standardele legale referitoare la sarcina probei, precum și procedura de excludere, impunând interpretarea lor explicită de către organele judiciare.

III. Reflecții pe marginea modalităților de ameliorare a regulii excluderii probelor obținute în mod nelegal

La doi ani după implementarea dispozițiilor referitoare la probele obținute în mod nelegal, a fost reglementată, pentru prima dată în China, regula excluderii prin noul Cod de procedură penală, în legislatura Adunării Naționale Populare, marcând un punct de reper determinant în legiferarea dreptului penal chinez și demonstrând hotărârea legislatorilor chinezi în ceea ce privește reglementarea libertăților publice și a protecției drepturilor omului. Cu toate acestea, dispozițiile referitoare la probele obținute în mod nelegal au fost aplicate mult mai puțin eficient decât ne-am fi așteptat atunci când ele au fost inițial promulgate – un număr foarte mic

¹⁵ Bian Jianlin, Li Jing, Criteriile de excludere a probelor obținute în mod nelegal de către instituția procuraturii, din perspectiva prevenirii și din cea a excluderii, *Științe Politice și Drept* 6 (2011).

de cazuri concrete au fost considerate ca intrând sub incidența regulii excluderii probelor obținute în mod nelegal la nivel național¹⁶. Discrepanța existentă între legislație și practica judiciară a atras atenția comunității juridice și a departamentelor de justiție și, după cum spune Roscoe Pound că „aplicând legea îi dăm viață”, principala problemă legată de aplicarea regulii pe care acestea trebuie să o abordeze este cum anume pot fi excluse legal probele obținute în mod nelegal.

În primul rând, regula chineză a excluderii ar trebui îmbunătățită prin luarea în considerare a contextului național al Chinei și prin utilizarea deplină a propriilor sale resurse. Contând pe resursele proprii, statul de drept ar trebui asigurat în China în acord cu tradiția culturii juridice moștenite și cu realitatea socială a Chinei¹⁷. Deși Statele Unite ale Americii au parcurs un proces evolutiv, începând cu excluderea mijloacelor materiale de probă până la excluderea mijloacelor de probă orale, în dezvoltarea regulii excluderii, China va merge, probabil, în sens opus, începând cu mijloacele de probă orale obținute prin tortură sau șantaj, pentru a proteja drepturile fundamentale ale acuzatului la sănătate și bunăstare și, odată cu dezvoltarea societății, a statului de drept, a economiei și a culturii, pentru a proteja pe deplin proprietatea privată, viața privată și alte drepturi civile. În plus, în Statele Unite ale Americii, regula excluderii probelor obținute în mod nelegal a fost aplicată inițial în sensul oferirii unei garanții procedurale și, mai târziu, în scopul descurajării încălcărilor legii, în timp ce rațiunea și scopul regulii excluderii în China par să pună mai mult accent pe garantarea justei judecări în fond a unei cauze penale.

Acest lucru rezultă în mod evident din faptul că o regulă absolută a excluderii se aplică numai mijloacelor de probă orale neveridice, care pot fi ușor obținute prin tortură, în timp ce o regulă relativă a excluderii se aplică în cazul mijloacelor materiale de probă reale și concludente, permițând remedierea sau furnizarea de justificări din partea acuzării. Criteriile ambigue și mai puțin funcționale de excludere reflectă faptul că legile chineze s-au bazat pe adevărul material și au permis ca acesta să fie ignorat pe temeuri procedurale. Prin urmare, autorul propune ca interpretarea judiciară a regulii excluderii reglementată de noul Cod de procedură penală să fie în continuare rafinată și îmbunătățită prin luarea în considerare a contextului național și a situațiilor reale specifice Chinei, inclusiv a tradiției chineze în aplicarea legii, a așteptărilor publicului din punct de vedere psihologic, a faptelor penale efective și a tehnologiilor disponibile pentru efectuarea urmăririi penale, pentru a face regula excluderii mai practică și mai ușor aplicabilă, mai degrabă decât pur și simplu prin copierea prevederilor legale din alte țări¹⁸.

În al doilea rând, ar trebui ameliorate dispozițiile privind măsurile ce facilitează aplicarea regulii excluderii, pentru a spori operabilitatea și utilitatea acestei reguli. În nici o țară regula excluderii nu este reglementată fără un fundament – formularea și dezvoltarea sa ar fi fost efemere, la fel ca un castel de nisip, fără coroborarea cu măsuri ce îi facilitează aplicarea. Noul

¹⁶ Ibid. Supra nota 16.

¹⁷ Su Li, Statul de drept și resursele sale locale, Editura Universității de Științe Politice și Drept din China, 2004, p.6.

¹⁸ Ibid. Supra nota 1.

Cod de procedură penală specifică în mod explicit faptul că organul de urmărire penală este obligat să depună mărturie în instanță, fapt ce prezintă o importanță istorică în ceea ce privește consolidarea confruntării în faza de judecată a procesului penal și protecția dreptului apărării la interogatoriu în contradictoriu. Măsura în care această dispoziție poate atinge scopul stabilirii stării de fapt este însă pusă încă sub semnul întrebării. În practica judiciară, chiar dacă se prezintă în instanță, organele de urmărire penală au tendința de a nu admite faptul că au smuls declarații prin tortură, în scopul de a obține probe, în timp ce inculpatul, aflat pe o poziție vulnerabilă, poate cu dificultate conserva probele în spațiul închis în care se desfășoară interogatoriul. Este foarte plauzibilă astfel materializarea scenariului nefericit în care organul de urmărire penală și inculpatul insistă fiecare pe argumentele lor, făcând dificilă constatarea a ceea ce s-a întâmplat de fapt în timpul interogatoriului. La baza problemei se află insuficiența măsurilor de aplicare a regulii în China la ora actuală. De exemplu, este încă dificilă recurgerea la înregistrări audio și video a desfășurării interogatoriului, pe scară largă. În același timp, avocatul apărării nu are dreptul de a fi prezent la interogatoriu, iar locul de deținere stă încă sub autoritatea organelor de siguranță publică. În plus, în măsura în care legislatorii speră să prevină obținerea în mod nelegal a mijloacelor de probă orale de către organele de urmărire penală prin instituirea regulii excluderii, în contextul actual al Chinei, atât timp cât echipamentele și tehnicile de investigare ale poliției sunt inadecvate, iar modelul de investigație rămâne cel de tip „de la mărturisire la probe”, stabilirea și clarificarea măsurilor de aplicare a regulii este totuși indispensabilă pentru prevenirea, în mod eficient, a obținerii probelor în mod nelegal, precum prin folosirea torturii. În al treilea rând, dispozițiile speciale referitoare la regula excluderii ar trebui să fie mai detaliate și să evolueze treptat de la modelul actual „extensiv” spre un model „intensiv”¹⁹. În primul rând, însăși definiția probelor obținute în mod nelegal este încă clară. Așteaptă în continuare răspuns întrebările privind modul în care am putea defini sintagma „alte mijloace nelegale” din cadrul formulării „smuls prin tortură sau prin alte mijloace nelegale” și măsura în care violența și amenințările ar putea constitui obținere de probe în mod nelegal, precum și cum le-am putea distinge pe acestea de măsurile și tehnicile adoptate în practica de investigare actuală. Mai mult decât atât, în noul Cod de procedură penală, reglementările ce pun la îndemâna organelor de urmărire penală diferite forme de constrângere în vederea obținerii de mijloace materiale de probă și de mijloace de probă scrise, precum și de alte mijloace de probă obiective sunt relativ rudimentare. Percheziția, sigilarea probelor sau măsurile de conservare a locului comiterii faptei și deținerea suspectilor pot fi efectuate de către organe de urmărire penală autonome, care beneficiază de o largă libertate atunci când efectuează activitatea de cercetare propriu-zisă. Prin urmare, cum anume am putea determina faptul că o anchetă este nelegală rămâne în continuare să facă obiectul unor dispoziții mai detaliate privind măsurile de anchetă relevante. O altă problemă constă în faptul că, în cazul în care elementele de probă furnizate de acuzare se dovedesc nelegale în cadrul judecății, nu există norme specifice în cadrul dispozițiilor ce definesc modul în care ar trebui să se pronunțe instanța de judecată. În afara problemelor menționate mai sus, mai multe dispoziții privitoare la regula excluderii din China ar trebui să fie

¹⁹ Ibid. Supra nota 1.

mai detaliate, în măsura în care o regulă explicită a excluderii este, în mod esențial, necesară, în special în contextul juridic chinez, în care legea scrisă este o tradiție istorică, iar profesiile juridice nu sunt recunoscute pe scară largă²⁰.

Nu în ultimul rând, succesul regulii excluderii rezidă în ideea de a o aplica tot mai rar în practica judiciară, nu în a exclude un număr tot mai mare de probe obținute în mod nelegal. Ca măsură sancționatorie de drept procesual, aplicării regulii excluderii îi este recunoscut scopul descurajării organelor de cercetare penală de la a obține probe în mod nelegal, prin privarea acestora de beneficiile pe care le-ar fi putut obține printr-o astfel de acțiune, în același timp, ea funcționând ca un remediu al încălcărilor drepturilor acuzaților.

Cu toate acestea, așa cum fostul președinte al Curții de Apel din New York, Benjamin Nathan Cardozo, remarca, regula excluderii își conține propriul neajuns, privind din perspectiva protecției societății și a victimei, în măsura în care ea poate adeseori „lăsa liber un infractor pentru că polițistul a comis erori”. Chiar și în Statele Unite, unde regula își găsește originile, îndoielile și disputele legate de regula excluderii au persistat de-a lungul secolului trecut. În sistemul judiciar chinez, pentru a da eficiență deplină scopului principal al regulii excluderii, care ar trebui să fie acela de a preveni obținerea de probe în mod nelegal, incluzând smulgerea probelor prin tortură, autoritățile judiciare ar trebui să aplice cu strictețe reglementările privitoare la această regulă, astfel încât ea să poată juca pe deplin rolul de a descuraja organele de urmărire, făcându-le astfel să înțeleagă mai bine legalitatea mijloacelor adecvate de obținere a probelor și, în cele din urmă, obținerea de probe în mod nelegal de către organele de urmărire penală ar putea fi prevenită, în general.

²⁰ Ibid. Supra nota 1.

YE QING

SPEECH

**to the Ceremony of Awarding the Title
Doctor Honoris Causa Legum Scientiae
of the West University of Timișoara**

Respected Professor Marilen Gabriel Pirtea, Professor Lucian Bercea,

Dear professors,

I am very glad and honored to be here today to receive the Honorary Degree of Doctor of the West University of Timișoara Romania.

I was here in June 2013 when I, serving as the Vice President of the Shanghai Academy of Social Sciences then, led a delegation to attend the international symposium held by the Law Faculty of your university and gave a speech about the latest revision of the Criminal Procedure Law of China.

Afterwards, Shanghai Academy of Social Sciences and the West University of Timișoara Romania reached an MoU on Education and Research Cooperation to launch programs of student, faculty and researcher exchange and research cooperation on courses of Master's and Ph.D. programs, thesis research and other academic matters.

Following the conclusion of the MoU, in October 2014, Shanghai Academy of Social Sciences invited Professor Lucian Bercea and Dr. Flaviu Ciopec to attend the “International Symposium on China-EU Economic Criminal Law” in Shanghai where the two distinguished guests introduced the latest development of the Economic Criminal Law in Romania. Their points of view were highly lauded by the participants of the symposium.

Now here I am again, as the President of the East China University of Political Science and Law, to attend academic events with fellow professors from ECUPL and researchers in the Institute of Law of Shanghai Academy of Social Sciences. I am very pleased to know that Prof. Lucian Bercea has already been working with the Director of the International Exchange Center of ECUPL on the details of reaching MoU on Cooperation and Agreement on Student and Faculty Exchange between the two universities. Therefore, I have every reason to believe that the ties between the West University of Timișoara Romania and the East China University of Political Science and Law and the Shanghai Academy of Social Sciences will be tighter and stronger in more and more areas.

China and Romania, both experiencing social transformation, share many similarities regarding the social, economic and cultural development. As the Chinese saying goes, stones from other hills can be used to polish your own jade, which reveals the importance of learning from others and that's probably why the promotion of the academic exchange and cooperation between China and Romania can be beneficial in many perspectives.

The cooperation between Shanghai Academy of Social Sciences and the Law Faculty of your university has led to substantial achievements with the project of the translation of the Criminal Code and Criminal Procedure Code going smoothly. The translated versions of the Criminal Law and Criminal Procedure Law of China have been published in Romania and these of Romania are going to be published this December in China. *Economic Criminology* of the Institute of Law and the *Journal of Eastern European Criminal Law* have also been working closely to select, translate and publish articles. In fact, two articles written by Professor Viorel Pasca and Dr. Flaviu Ciopec, are going to be published in the latest edition of the *Economic Criminology*.

The above exchange and academic cooperation have greatly strengthened the friendship between the West University of Timișoara Romania and two Chinese universities, the East China University of Political Science and Law and the Shanghai Academy of Social Sciences, enhanced the communication between China and Romania in the area of Criminal Law, and promoted the mutual understanding on the legal systems of the two countries.

In this globalized world, the responsibilities of a scholar should not be limited to sitting behind the desk to do research and standing behind the podium to teach. Rather, a scholar should make as much contribution as he or she could to the cross-cultural communication of law. As a scholar working in the area of Criminal Procedure Law of China, I am committed to actively promoting the communication between the legal culture of China and Romania, and even other countries in the East Europe. To that end, I would like to invite and welcome professors and scholars from the West University of Timișoara Romania to visit, teach and do research in Shanghai.

Once again, I would like to thank the West University of Timișoara Romania for granting me the Honorary Degree of Doctor Honoris Causa. Now I will present my thesis under the title of “A Discussion on the Provisions of the Exclusionary Rule Against Illegally Obtained Evidence in China’s Criminal Procedure Law”.

A Discussion on the Provisions of the Exclusionary Rule Against Illegally Obtained Evidence in China's Criminal Procedure Law

Abstract: On March 14, 2012, the exclusionary rule against illegally obtained evidence was incorporated for the first time into the *Criminal Procedure Law* of the People's Republic of China, marking the establishment of an important criminal evidence rule in the Chinese legal system that guarantees judicial impartiality and respects human rights. However, the practical effect of the *Provisions on Several Issues Concerning the Exclusion of Illegal Evidence in Criminal Case* coming into force in 2010 has exhorted us to reconsider this evidence rule in a more rational and scientific way. Through clarifying and analyzing the current legislation in this regard in China, this article discusses the relationships among the prosecution, the defense and the judge under the exclusionary rule from the perspective of the distribution of rights and obligations. In addition, it proposes that the transformation of the exclusionary rule from “the law in books” to “the law with life” requires further development and improvement with respect to local adaptation, supporting measures, provisions refinement, and ultimate goals.

Keywords: Exclusion of Illegally Obtained Evidence; Current Legislation on the Exclusionary Rule; Obligation of Legal Exclusion

As the “centerpiece” of a criminal trial, evidence provides the basis for proving and confirming a criminal fact and determines the capacity for justice in law. The exclusionary rule prohibiting the use of illegally obtained evidence (hereinafter referred to as “the exclusionary rule”) is one of the most basic evidentiary rules commonly adopted in modern countries with adequate legal systems, serving as a benchmark for the level of democracy, justice and rationality in the criminal law system of a nation, as well as a touchstone for the nation's status in human rights protection and the adequacy of its legal system. The provisions on evidence contained within the current *Criminal Procedure Law* of China are too much of a general and theoretical nature and lacking in the systematic and comprehensive evidence rules necessary in juridical practice. In particular, a large number of coerced confessions and misjudged cases have been uncovered in the criminal judicial system in China and have been reported on by the media, seriously undermining the authority and credibility of the Chinese rule of law, and leading, in a converse effect, to accelerated progress in constructing and improving the exclusionary rule in China. In response, the Supreme People's Court, the Supreme People's Procuratorate, the Ministry of Public Security, the Ministry of State Security and the Ministry of Justice of the People's Republic of China jointly promulgated, on May 30, 2010, the *Provisions on Several Issues Concerning the Exclusion of Illegally Obtained Evidence in Criminal Cases* (hereinafter referred to as “the *Illegal Evidence Provisions*”). As compared to previous legal and judicial

interpretation in this area, the *Illegal Evidence Provisions* more clearly define, from the varied perspectives of relevant entities and procedures, the connotation and denotation and specific operating procedures for excluding illegally obtained evidence applicable to public security and judicial authorities when handling criminal cases,²¹ preliminarily strengthening the exclusionary rule in China. On March 14, 2012, the 5th Session of the 11th National People's Congress (NPC) adopted the *Decision of the National People's Congress on Amending the Criminal Procedure Law of the People's Republic of China* (hereinafter referred to as "the new *Criminal Procedure Law*"), which added five provisions directly addressing the exclusionary rule, marking the first exclusionary rule with Chinese characteristics established through NPC legislation. However, as Oliver Wendell Holmes, Jr., Acting Chief Justice of the United States, put it: "The life of the law has not been logic; it has been experience." Since the exclusionary rule established by the new *Criminal Procedure Law* is only "the law in books", whether it can be given "life" in juridical practice depends on how rational and complete it is, how it conforms to the Chinese judicial practice now and in the foreseeable future, and whether it can achieve the desired legal effect in juridical practice. This is currently the most pressing issue that needs to be urgently addressed by the Chinese legal community and judicial practice departments.

I. Current Legislation on the Exclusionary Rule in China

(i) Definition of Illegal Evidence

Illegal evidence is defined in the new *Criminal Procedure Law* as "confessions of a criminal suspect or defendant extorted by torture or other illegal means, testimonies of witnesses and statements of the victim collected by violence, threat or other illegal methods" and "physical evidence or documentary evidence obtained in violation of legally prescribed procedures, which may severely impair judicial impartiality". Therefore, the scope of illegally obtained evidence identified in Chinese legislation includes confessions of the criminal suspect or defendant, testimonies of witnesses, statements of the victim, physical evidence and documentary evidence.

First, it is a distinctive approach to incorporate witness testimonies and victim statements within the scope of illegal evidence. In the relevant provisions of the United Nations criminal judicial conventions and in the legal systems of other countries, illegal evidence generally refers to evidence collected by an investigation institution by any means that are in violation of the rights of the person subject to criminal prosecution.²² For example, Article 15 of the *Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment* stipulates that "Each State Party shall ensure that any statement which is established to have been made as

²¹ Ye Qing, Reflections About Illegal Evidence Exclusion Procedures, *Political Science and Law* 6 (2011).

²² Yang Yuguan, Amendment of China's Criminal Procedure Law Highlights Human Rights Protection: on the Privilege Against Self-Incrimination and the Exclusionary Rule, *Law Science Journal* 5 (2012).

a result of torture shall not be invoked as evidence in any proceedings, except against a person accused of torture as evidence that the statement was made.” But it is a realistic and rational approach for China to extend the scope of illegal evidence to include witness testimonies and victim statements, because testimonies of a witness or victim coerced by violence, threat or other illegal methods do unfortunately exist in Chinese juridical practice. The evidence collected by such methods can hardly ensure its authenticity and objectivity, easily leading to misjudged cases and that is why the new *Criminal Procedure Law* includes testimonies of witnesses and statements of the victim collected by violence, threat or other illegal methods within the scope of illegal evidence. However, the procedure for excluding illegal evidence in a foreign country is normally initiated by the criminal suspect or the defendant rather than the witness or the victim. According to some scholars, since evidence illegally obtained from a witness or victim usually does not violate the rights of the suspect or the defendant, the defendant is not entitled to seek the exclusion of relevant evidence so obtained.²³ The author believes, however, that the underlying purpose for establishing the exclusionary rule is to deter violations of the law, i.e., to deter law enforcement officers from engaging in unlawful acts by eliminating any improper benefit they might gain from their illegal activity, and is, therefore, prophylactic in nature. In a criminal proceeding, the defendant, as the only party confronting the prosecution, shall be entitled to cast doubt on and cross-examine the evidence presented by the prosecution. To question the validity of the prosecution’s evidence, the defendant can either seek application of the exclusionary rule or exercise his/her rights of cross-examination against the credibility of all the evidence. In the context that witness testimonies and victim statements have been incorporated as illegal evidence in the new *Criminal Procedure Law*, a defendant’s application to invoke the exclusionary rule against illegally obtained witness testimonies and victim statements conforms to the deterrent purpose of the exclusionary rule and is in line with the reality that the present Chinese system of criminal procedure is structured on the confrontation between the defense and the prosecution, which makes it necessary and possible for the defendant to request exclusion of illegally obtained evidence. In particular, the newly added Articles 187 and 188 in the new *Criminal Procedure Law* contain the procedures for compulsory witness testimony, including, conditions for compelling a witness to attest in court, sanctions for refusal to testify in court and relevant remedies. These rules ensure that the judge is better able to evaluate witness testimonies under the illegally obtained evidence exclusion procedure.

Second, the rule authorizing relative exclusion of illegally obtained physical and documentary evidence is defined. The inclusion of physical and documentary evidence within the definition of illegal evidence is a historically significant step forward, breaking away from the previous legal or judicial interpretation in China of illegal evidence as referring only to illegally obtained oral evidence. The new *Criminal Procedure Law* provides in Article 54 that, “where any physical or documentary evidence is obtained contrary to the legally prescribed procedure, which may severely impair judicial impartiality, corrective actions shall be duly taken

²³ Ibid. Supra note 2.

or reasonable justification provided, otherwise such physical or documentary evidence shall be excluded”, thus setting forth three prerequisites for application of the relative exclusionary rule: 1) failure to follow established legal procedures in collecting physical or documentary evidence; 2) the possibility of material damage to judicial justice; and, 3) failure to take corrective actions or provide reasonable justification. Only when the aforementioned three prerequisites are fully met, shall the judge be legally authorized to decide at his/her sole discretion whether to exclude the physical or documentary evidence in question. In practice, however, despite the allowance for the judge’s sole discretion, the provision is too much of a general principle to apply to specific cases, leaving the judge little room to contest the validity of the corrections or justification provided by the prosecution, thus making it virtually impossible to exclude illegally obtained physical evidence.²⁴ Furthermore, in order to curb unlawful seizure of evidence by investigation authorities, illegal evidence once excluded is in principle no longer admissible despite any corrective actions or reasonable justification. The relative exclusionary rule against illegally obtained physical evidence, as a legislative creation in the new *Criminal Procedure Law*, is in fact a trade-off choice made by Chinese lawmakers between crime control and human rights protection, with the latter appearing as a more important consideration in the determination of the competency and weight of evidence. On one hand, the stability and reliability of physical evidence add to the weight of evidence to prove the *factum probandum*, thus contributing to the establishment of substantive truth; on the other hand, due to inadequacies in the relevant provisions of law, the investigation authorities in China enjoy considerably more discretion in the collection and preservation of physical evidence than their foreign counterparts governed under the writ system, making only a small extent of physical evidence identifiable as illegally obtained. Moreover, established against the background of alarmingly increasing occurrences of coerced confessions and misjudged cases in current judicial practice in China,²⁵ the exclusionary rule against illegal evidence is primarily aimed at controlling the illegal collection of oral evidence by the use of torture. However, the absolute exclusionary rule is not applicable to physical evidence due to the absence of public acceptability of an exclusionary rule which may let the “criminal go free because the constable has blundered” and the social demand for substantive truth. The rule authorizing relative exclusion of illegal physical or documentary evidence at the sole discretion of the judge is, therefore, a remarkable creation that aptly handles practical concerns. The only inadequacy derives from the overly abstract criteria for exclusion which leave too much discretionary power in the hands of the judge and may easily lead to relative “non-exclusion” of illegal physical evidence in China’s litigation structure, which is not trial-centered. Therefore, a more detailed judicial interpretation of the relative exclusionary rule is needed to enhance its applicability.

²⁴ Ibid. Supra note 1.

²⁵ Chen Guangzhong, A Research on Several Theoretical and Practical Issues of Criminal Evidential System Reform, *China Legal Science* 6 (2010).

(ii) Implementation of the Exclusionary Rule

According to the applicable provisions in the new *Criminal Procedure Law*, the exclusion of illegal evidence shall be implemented in either of two ways, as described below.

1. Implementation by execution of authorized powers, which includes the following three situations: 1) at the end of the investigation stage, the investigation institution shall, upon discovery of evidence eligible for exclusion, exclude such evidence in accordance with applicable legal provisions. In such case, the evidence in question shall not be used as the basis for recommending prosecution; 2) in the stage of review and prosecution, the prosecution institution shall exclude the illegally obtained oral evidence in accordance with applicable legal provisions and shall not use such evidence as the basis for a public prosecution; and 3) during the court trial, the judge, upon discovery of possible illegal evidence, shall initiate a court investigation concerning the legality of said evidence.

2. Implementation upon request for exclusion of illegally obtained evidence, including a request made by: 1) the criminal suspect prior to the closure of investigation; 2) the criminal suspect at the stage of review and prosecution; and 3) the defendant during court trial.

However, with regards to both of the first two circumstances of implementation by execution of authorized powers and of implementation upon request, no specific methods, prerequisites and procedures for the implementation of the exclusionary rule are explicitly provided in the new *Criminal Procedure Law*. In addition, the new *Criminal Procedure Law* follows the provision of Article 5 in the *Illegal Evidence Provisions* that designates the court trial stage as the period open for application by the defendant for illegal evidence exclusion, which means the defendant and his/her defender are entitled to such application from the beginning of the trial stage till the closure of court debate.²⁶ Such provision is of great practical significance against the background that under the new *Criminal Procedure Law*, the defense lawyer is not allowed to access, extract and copy any material stating the facts of the crime provided by the prosecution until acceptance of the case by the court, which leaves the defense insufficient time to prepare its trial strategy and arguments and to apply for exclusion of illegal evidence. To prevent such occurrence, the *Illegal Evidence Provisions* stipulates that the defense is allowed to request exclusion of illegal evidence starting from the beginning of the trial stage until the closure of final arguments. As a step further, the new *Criminal Procedure Law* provides in Article 38 that the defense lawyer is allowed to access, extract and copy any case material as of the date of the beginning of the examination and prosecution stage, while Article 37 explicitly recognizes the right of the defense lawyer to meet with the criminal suspect or the defendant by presenting three types of legally required licenses, thus providing the defense with reasonable opportunities to access the information necessary for determining the legality of the evidence provided by the prosecution prior to trial. However, the extension of the period allowed for

²⁶ The Office for Criminal Law under the Legislative Affairs Commission of NPC Standing Committee. *Interpretation of and Guidelines for Action under the Criminal Procedure Law of the People's Republic of China*. Press of Chinese Democratic Legal System, 2012, p.140.

application by the defense for illegal evidence exclusion until the closure of court debate, despite its effectiveness in protecting the lawful rights of the defense, may disturb the normal substantive trial procedure, and still fail to resolve the problem that the judge's free evaluation of the case through inner conviction may have already been tainted by illegal evidence. Moreover, the focus of the court debate is on identifying the legal provisions applicable to the case in question, rather than the legality of evidence and the fact finding procedures. Even during the court investigation dedicated to fact finding, an application for illegal evidence exclusion made by the defense may disturb the substantive trial proceeding as well because the prosecution may require adjournment of the trial to allow for sufficient time to gather relevant evidence, thus leading to a prolonged, inefficient litigation process. The new *Criminal Procedure Law* stipulates in Paragraph 2, Article 182 that, "prior to the court session, the judge may convene the public prosecutor, the litigants and their defenders or representatives to solicit opinions on trial-related issues, such as the recusal list and the list of witnesses to attend court as well as exclusion of illegal evidence." This provision, in the author's opinion, has set up a preliminary procedure for pre-trial evidence disclosure during criminal proceedings in China, which allows for the exclusion of illegal evidence at the most opportune time for improving litigation efficiency, and stands as the best solution under the current unitary trial system to ensure the free evaluation of the case by the judge through inner conviction without interference by illegal evidence (therefore, the judge can concentrate on the continuous trial proceeding after the beginning of the court session, ensuring the consistency and integrity of the judgment under minimized impact of the illegal evidence found in the pre-trial stage). However, in case the defense discovers any new evidence or fails to request pre-trial exclusion of illegal evidence due to reasons not attributable to the defense, they shall have the right to apply for exclusion during the court trial. After all, the establishment of an effective pre-trial evidence disclosure system is by no means an overnight process, but requires step-by-step improvement in various aspects, such as increasing the number of qualified criminal defense lawyers and ensuring sufficient disclosure by the court of the right of application for illegal evidence exclusion.

(iii) Bearer of the Burden of Proof

According to Paragraph 2 of Article 56 in the new *Criminal Procedure Law*, which provides that "[w]here exclusion of illegally obtained evidence is applied for, relevant information or materials about the illegal practice shall be furnished" and Article 57, which further provides that "[i]n the court inquisition on the validity of evidence collection, the people's procuratorate shall bear the burden of proof that the evidence collection was legal", there is no question that the burden of proof in a hearing to determine allegations of illegally obtained evidence rests upon the prosecutor. However, perceptions differ in academia regarding the nature of relevant information or materials provided by the defendant. Some scholars hold that by initiating the statements, the defendant is exercising his/her right of defense as an important procedural right, which should not be confused with the burden of proof, or anything

like the inversion of burden of proof.²⁷ Other scholars believe that the burden of proof should be on the defendant, with the use of “shall” rather than “may” in the provisions indicating that this practice is obligatory.²⁸ In the author’s view, the initial burden of proof should be on the defense in providing relevant information or materials, because the defendant as witness to illegally obtained evidence at least remembers the scene (of torture or extortion particularly) and his/her own confessions therein. If the defendant and his/her lawyer claim only in general terms that “he/she had been tortured” without providing detailed information concerning the specifics of the torture, the judge is not able to make a judgment on whether the torture did likely occur, nor initiate further investigation.²⁹ Moreover, in the absence of the defense providing specific information and materials related to the illegally obtained evidence, even if the judge were to start the exclusion procedure, the prosecutor would not be able to determine for which particular evidence obtained it needs to provide proof of legality, thus making it impossible for the exclusion proceeding to go forward. It also helps to prevent the abuse of procedural rights on the defense’s part if the defense carries the burden of proof in providing relevant information or materials.

(iv) Legal Standards for Burden of Proof

As specified in Paragraph 1 of Article 56 in the new *Criminal Procedure Law*, “[i]f, during a trial, the judge deems that a circumstance of collecting evidence by illegal means as prescribed in Article 54 of this Law exists, a court inquisition on the validity of the evidence collection shall be conducted”, the defense’s initial burden of proof is fulfilled only when the judge believes there is the possibility of illegally obtained evidence, or in a case of reasonable doubt. Reasonable doubt is within the judge’s own discretion, and cannot be quantified in numbers or ratios. The defendant is at an obvious disadvantage during the investigation, with no right to identify or preserve the evidence. Furthermore, the lawyer’s right to be present during an interrogation has not been incorporated in Chinese law. Therefore, the judge may not impose unduly high requirements on proof of relevant information or materials – information associated with evidence verification is acceptable even if no materials can be produced by the defendant.³⁰ As long as the information provided by the defendant is reasonable to some extent, the judge shall immediately start the exclusion procedure to determine claims of illegally obtained evidence.

Article 58 of the new *Criminal Procedure Law* stipulates that “[w]here, after the court hearing, the illegal collection of evidence as specified in Article 54 hereof is confirmed or cannot be ruled out, the evidence concerned shall be excluded.” Compared with the “authentic” and

²⁷ Fan Chongyi, No Substantive Impartiality Without Procedural Impartiality, *Law Science Journal* 7 (2010).

²⁸ Ibid. Supra note 6.

²⁹ Ibid. Supra note 6.

³⁰ Ibid. Supra note 7, p. 141.

"sufficient" criteria set forth in the *Illegal Evidence Provisions*, this article obviously provides for a lower standard than the burden of proof borne by the prosecutor, only requiring a showing of reasonable doubt concerning the evidence allegedly collected by illegal means in order for such evidence to be excluded. The pilot studies on the exclusionary rule indicate, however, that proving the legality of the evidence is a challenging task for not only the defendant but also the prosecutor,³¹ for the following reasons: 1) the prosecutor is not directly involved in the collection of the evidence, which is primarily conducted by the police as the investigation agency;³² 2) the investigation process is always kept confidential without on-site participation of anyone other than the investigators; 3) the case materials submitted to the prosecution are all prepared by the investigation agency itself and therefore by no means would they contain any information regarding illegal methods of evidence collection; 4) notwithstanding the mandatory requirement for audio or video recording of the entire interrogation process concerning a serious crime that may lead to a death sentence, or life imprisonment, or of other nature as specified in Article 121 in the new *Criminal Procedure Law*, such recording is not mandated in all cases in China, thus making it difficult to obtain a truthful representation of an evidence collection process that was not recorded in audio or video form; 5) even if the investigator agrees to testify in court, he/she is generally not willing to confess participation in the illegal collection of evidence, leading to a standoff between the defense and the prosecution; and, 6) from a logical point of view, it is always far more difficult to prove a negative fact (i.e., the evidence was not obtained illegally) than a positive fact (i.e., the evidence was obtained illegally).

(v) Remedies for the Exclusionary Rule

In the chapter on rules of evidence, the new *Criminal Procedure Law* does not prescribe special remedies to be used for the illegal evidence exclusion procedure, nor does it specify the type of adjudication a judge shall adopt in deciding whether to dismiss the application for initiating the exclusion procedure or to exclude/not exclude the illegally-obtained evidence. Compared to Article 12 of the *Illegal Evidence Provisions*, which specifies that,

“If the first-instance people’s court fails to examine the opinions submitted by the defendant and his/her defender alleging that the pre-trial statements of the defendant were illegally obtained, and such pre-trial statements of the defendant are used as a basis for deciding the case, the second-instance people’s court shall examine the legality of the means by which such pre-trial statements of the defendant were obtained. Where the procurator fails to provide evidence proving the legality of the statements, or the evidence provided is not reliable or

³¹ Xu Qingyu, Practical Obstacles to the Implementation of the Exclusion of Illegal Evidence and the Solutions: Reflections on the Illegal Evidence Exclusion Pilot Programs, *Political Science and Law* 6 (2011).

³² Ibid. Supra note 1.

sufficient, said statements of the defendant cannot serve as a basis for deciding the case.

the new *Criminal Procedure Law* has left much room for argument on both the type of adjudication for conducting an illegal evidence exclusion procedure and whether to establish special remedies.

A well-known legal proverb states that, “a right without a remedy is no right at all”. If the illegal evidence exclusion procedure fails to safeguard the rights of the defendant, especially when the extortion of a confession by torture severely harms the defendant’s health, personal freedom and other constitutional rights, will offering the defendant special remedies serve to provide a more reliable means of protecting the defendant’s rights? Or is it appropriate to address a claim of illegally obtained evidence and provide a remedy together with the remedies available in an appeal of the substantive trial results? Just like with the two-tier trial system utilized in China, in designing a system, not only the full guarantee and remedy of rights but also the cost and efficiency of the system should be taken into account. Just as the exclusion procedure itself results from the balancing of two concepts - crime prevention and human rights protection - the necessity of providing remedies for violations of rights and the efficiency of proceedings should both be taken into account in designing the approach to remedies for the exclusion procedure. China’s illegal evidence exclusion procedure mainly targets confessions of the criminal suspect or statements of the defendant obtained through extortion by torture or other illegal means. Due to the viciousness of the improper and illegal methods adopted, the importance of the rights infringed, and the difficulty of offsetting the consequences, establishing remedies for the exclusion procedure is of great urgency and necessity. Moreover, the exclusion procedure is a separate procedure independent from the substantive trial procedure. As mentioned above, it would be preferable for the exclusion procedure to take place during the pre-trial evidence disclosure period. In addition, the exclusion procedure should also have precedence over the substantive trial and the results of the exclusion procedure be a prerequisite for initiating the substantive trial procedure. That is why the author thinks it inappropriate to combine the remedy for the illegal evidence exclusion procedure with the remedy for the substantive trial, and even more inappropriate to address the two kinds of remedies together after the substantive trial. In other words, special remedies should be built into the exclusion procedure, and the initiation of the procedure should have the effect of stopping the substantive trial so as to prevent situations where the remedies resulting from the exclusion procedure make waste of the substantive trial. The deadline should also be clearly defined in order to encourage the beneficiary of the remedy to decide as soon as possible after learning the result of the exclusion procedure whether to apply for the remedy so as not to impede the normal process of trial.

II. Distribution of Rights and Obligations in the Exclusionary Rule in China

To clarify the distribution of rights and obligations in the exclusionary rule in China, the respective rights and obligations of the prosecution, the defense, and the judge stipulated by the Chinese exclusionary rule should be sorted out first. Such clarification will enable us to clearly identify the relationships among the three parties in the illegal evidence exclusion procedure adopted by the current Chinese legal system, and better understand what needs to be improved in the current exclusionary rule.

Distribution of Rights and Obligations of the Prosecution, the Defense and the Judge in the Trial Stage		
Defense	Judge	Prosecution
Initiation of the right to apply for the exclusion procedure	The obligation to examine the defense's application	
Initial burden of proof	The obligation to examine related information or materials	Disprove the defense's application right
Special remedy right	The obligation to initiate/dismiss the defense's application for the exclusion procedure	
The rights of cross-examination and debate on the evidence provided by the prosecution	The obligation to examine the evidence provided by the prosecution in court	Burden of proof
The right of cross-examining the investigator or other parties concerned	The right to notify the investigator or other parties concerned to testify in court	The right to request the court to notify the investigator or other parties concerned to testify in court
No special remedy right	Responsibility to decide on exclusion or non-exclusion of such evidence	No remedy right

The above table clearly shows that the rights of the defense and the prosecution at two specific points in the procedure are inexplicit. First, the new *Criminal Procedure Law* doesn't clarify what remedial measures the defendant can pursue when the judge rejects the defendant's application for the exclusion procedure, or what types of adjudication the judge shall adopt to dismiss the application. Second, the new *Criminal Procedure Law* doesn't clarify what remedial measures the defense and the prosecution can take when the judge makes a decision on whether to exclude the evidence, or what types of adjudication the judge shall adopt.

Since the new *Criminal Procedure Law* doesn't design remedial approaches specially for the illegal evidence exclusion procedure, according to the conventional unitary trial system of substantive hearing in China the results concerning the credibility of illegal evidence and whether such evidence can serve as a basis for adjudicating the case are usually not reflected by a specific adjudication type, but elaborated in the adjudicative document following the substantive trial. Based on this adjudicative document, the defense and the prosecution can institute an appeal or protest in accordance with provisions on the second instance procedure in the new *Criminal Procedure Law*. As the basis for determination of the facts of a case, the evidence, and any decision to exclude it or not, will significantly affect the determination of facts and hence the conviction and sentencing. As a result, if the defense and the prosecution hold different opinions, a second instance procedure will certainly be initiated even though a judgment is made, resulting in the waste of judicial resources. Therefore, some scholars advise setting up an intermediate appeal procedure to allow the defense and the prosecution to institute an appeal against the adjudication made during the proceedings.³³ The author believes that it is both necessary and practicable to set up special remedies for the illegal evidence exclusion procedure for the following reasons. First, the importance of the rights infringed due to illegally obtained evidence and the viciousness of the means adopted in coerced confessions make it pressing to regulate judicial acts and protect human rights. When the illegal evidence exclusion procedure fails to achieve a remedial effect, the party concerned shall be entitled to appeal to the court at the next higher level to seek a remedy. Second, the procedural priority and independence of the illegal evidence exclusion procedure serve to separate the exclusion procedure from the substantive trial procedure, while the former is logically prior to the latter, i.e., the initiation of the substantive trial procedure of a case depends on the results of the exclusion procedure, which is also the basis for determination of the case facts. The two procedures should not be combined. Therefore, the remedies for the exclusion procedure shall precede the substantive trial procedure and may effectively stop the latter. Third, if a concerned party is not satisfied with the results of the exclusion procedure, a second instance procedure will certainly be initiated and the case will be sent back for retrial, which will waste the judicial resources previously expended in the first substantive trial. Finally, the Chinese *Criminal Procedure Law* stipulates three types of adjudication – decision, ruling, and judgment. The decision is not appealable, which means it

³³ Yang Yuguan, and Yang Ke, A Research on the Remaining Problems of the Provisions on Several Issues Concerning the Exclusion of Illegal Evidence in Criminal Cases, *Political Science and Law* 6 (2011).

cannot be remedied judicially or even administratively;³⁴ the judgment is the result of the substantive trial; and the ruling is the only adjudication type that can both deal with procedural and substantive problems, and can be remedied through appeal or protest. In conclusion, the author believes that it is appropriate to adopt the ruling approach as the result of the exclusion procedure, allowing the defense and the prosecution to institute an appeal or protest regarding the ruling.

In addition to the trial stage, the new *Criminal Procedure Law* also generally sets out in its two Articles the obligations of illegal evidence exclusion in the investigation stage and the stage of review and prosecution: Paragraph 2 of Article 54 states that, “[a]ny evidence which is found eligible for exclusion in the stages of investigation, review and prosecution, and trial shall be duly excluded in accordance with applicable legal provisions and shall not be used as the basis for any proposal for prosecution, prosecution decision, or judgment”; and Article 55 prescribes that “[i]n case of receipt of any complaint, claim, or charge against or discovery of illegal collection of evidence by any investigator, the people’s procuratorate shall make proper investigation to verify such complaint, claim, charge, or discovery. Where the illegal collection of evidence is confirmed, the people’s procuratorate shall require proper implementation of corrective actions. Should such illegal conduct constitute a crime, legal proceedings shall be initiated to determine possible criminal responsibility.”

Rights of the Defense and Obligations of the Investigation Institution in the Investigation Stage	
Defense	Investigation Institution
Defense lawyer’s right to state opinions (Article 159)	Obligation to hear and document the opinions (Article 159)
Remedy right undefined	Obligation to exclude illegal evidence (Article 54)

By establishing an obligation for the investigation institution to exclude illegal evidence and prohibiting the use of such evidence as a basis for proposal for prosecution, the new *Criminal Procedure Law* aims to: 1) enhance self-supervision of the investigation institution to ensure early exclusion of illegal evidence from the proceedings and thereby minimize waste of litigation resources; and, 2) strengthen the awareness and recognition by the investigation institution of the importance of lawful collection of evidence.

³⁴ Xu Mingmin, From Decision to Ruling: on the Development of Procedural Remedies after the First Instance in China, *Chinese Criminal Science* 8 (2012).

Distribution of Rights and Obligations of the Defense, Prosecution Institution, and Investigation Institution in the Stage of Review and Prosecution		
Defense	Prosecution Institution	Investigation Institution
Right to claim illegal collection of evidence during investigation	Obligation to investigate the claim	Obligation to assist in investigation and to be subject to supervision
Remedy right undefined	Responsibility to decide on exclusion or non-exclusion of such evidence	Right of remedy undefined

The legislative creation of the obligation of illegal evidence exclusion by the prosecution institution in the stage of review and prosecution is grounded on the constitutional positioning of the investigation institution as a supervisory body in China and its diversified functional roles. The prosecution institution has its important role to play in illegal evidence exclusion in the following three aspects: first and most directly, review of and decision on the legality of evidence in the stage of review and prosecution and exclusion of evidence obtained by illegal means including torture and extortion; second, effective prevention of illegal evidence collection through full execution of its diverse functions to address the root causes of such conduct; third and lastly, addressing the problem that the court's motion might be affected by illegal evidence due to the structure of trial in China, through effective execution of the prosecution in the prevention and exclusion of illegal evidence.³⁵ Furthermore, the full execution of the roles of the prosecution institution in illegal evidence exclusion is also compliant with the current criminal litigation structure in China, which features separated powers and duties for the investigation, prosecution, and adjudication institutions and less powerful mutual constraints compared to the judicial review system in Western countries. The empowerment of the prosecution institution with such defined roles in the stage of review and prosecution to increase its confrontation with the plaintiff is of great significance for increasing litigant participation in the proceedings and improving China's litigation structure. However, the relevant provisions in the new *Criminal Procedure Law* are quite general and broad in nature without specific provisions on the implementation of the exclusionary rule, burden of proof, legal standards for the burden of proof, and the exclusion procedure, which all require further explicit judicial interpretation.

³⁵ Bian Jianlin, and Li Jing, Criteria for Illegal Evidence Exclusion by the Prosecution Institution from the Perspectives of Prevention and Exclusion, *Political Science and Law* 6 (2011).

III. Reflections on How to Improve the Exclusionary Rule

Two years after the *Illegal Evidence Provisions* were implemented, the exclusionary rule was established in the new *Criminal Procedure Law* for the first time in China in the form of NPC legislature, marking a definite milestone in Chinese rule of criminal law and demonstrating Chinese lawmakers' determination in regulating public rights and safeguarding human rights. However, the *Illegal Evidence Provisions* were far less effectively enforced than what the public had expected when they were first promulgated – very few typical cases were found applicable to the exclusion of illegally obtained evidence nationwide.³⁶ The gap between the juridical practice and the legislation has commanded the attention of the legal community and justice departments and, as Roscoe Pound says “The life of the law lies in its enforcement”, the primary enforcement issue they need to address is how to legally exclude illegally obtained evidence.

Firstly, the Chinese exclusionary rule should be improved by taking into consideration the Chinese national conditions and making full use of China's own resources. Relying on its own resources, the Chinese rule of law must be enforced in line with the traditional legacy of Chinese legal culture and the social reality.³⁷ While the United States has undergone a process of shifting from exclusion of physical evidence to that of verbal evidence in its development of the exclusionary rule, China will perhaps go the opposite way, starting with containing verbal evidence produced by torture or extortion to protect the defendant's basic human rights of health and wellbeing and, along with the development of society, rule of law, economy and culture, leading to the full protection of individual property, privacy and other civil rights. Furthermore, the exclusionary rule in the United States was enforced first for the purpose of judicial regulation and later for deterring law violations, while the rationality and purpose of the Chinese exclusionary rule seem to lay more emphasis on the guarantee of the substantive justice of a lawsuit. This is evident in that an absolute exclusionary rule applies only to false verbal evidence that may be easily obtained through torture while a relative exclusionary rule applies to true and reliable physical evidence, allowing corrections to be made or justifications provided by the prosecutor. The ambiguous and less enforceable exclusion criteria reflect how Chinese laws had relied on the physical truth and tolerated its being overrun by procedures. Therefore, the author proposes that the judicial interpretation of the exclusionary rule established by the new *Criminal Procedure Law* should be further refined and improved by taking into account the specific Chinese national conditions and real situations, including the Chinese tradition of law enforcement, the public's psychological expectations, the actual criminal occurrences, and available technologies in criminal investigation, to make the exclusionary rule more practical and easier to enforce rather than simply copying the provisions of laws in other countries.³⁸

³⁶ Ibid. Supra note 16.

³⁷ Su Li, *Rule of Law and its Local Resources*, China University of Political Science and Law Press, 2004, p.6.

³⁸ Ibid. Supra note 1.

Secondly, provisions on supporting measures of the exclusionary rule should be refined to enhance its operability and feasibility. In no country is the exclusionary rule established groundlessly – its formulation and development would have been unattainable, like a castle in the air, without the collaboration of supporting measures. The new *Criminal Procedure Law* explicitly specifies that the investigator is obligated to testify in court, which is of historical significance in terms of enhancing confrontation in a court trial and protecting the defense’s right of cross-examination. However, to what extent this provision can achieve the fact-finding purpose is still questionable. In judicial practices, even if being present at court, investigators tend not to admit that they have extorted confessions by torture in order to obtain evidence, while the defendant, being in a vulnerable position, is hardly able to preserve the evidence in a closed interrogation space. Thus an embarrassing scenario is very likely to occur in which the investigator and the defendant each stick to his/her own argument, making it hard to tell what actually occurred during the interrogation. At the very root of this is the inadequacy of supporting measures in China at present. For instance, it is still difficult for audio and video recording of the interrogation process to be widely adopted. In the meantime, the defense lawyer doesn’t have the right to be present at the interrogation, and the place of custody is still under the control of the public security authorities. Additionally, while the legislators hope to curb the illegal obtaining of verbal evidence by investigators through the establishment of the exclusionary rule, under the current circumstances in China, where the equipment and investigative skills of the police are inadequate and the investigative model still remains “from confession to evidence”, establishing and refining supporting measures is still indispensable for effectively curbing the unlawful obtaining of evidence, such as by the use of torture.

Thirdly, the specific provisions of the exclusionary rule need to be more detailed and should gradually evolve from the present “extensive” model to an “intensive” model.³⁹ To begin with, the definition of illegal evidence still lacks clarity. The questions have yet to be answered as to how to define the phrase “other illegal means” in “extorted by torture or other illegal means” and the extent to which violence and threats would constitute obtaining evidence illegally, and how to differentiate it from appropriate measures and skills adopted in actual investigation practice. Moreover, in the new *Criminal Procedure Law*, regulations giving investigators compulsory powers to obtain physical and documentary evidence and other tangible evidence are relatively primitive. Searching, sealing-up evidence or crime scenes, and detaining suspects can be carried out by self-empowered investigation authorities, who are given much flexibility when executing actual investigations. Therefore, how to determine whether the investigation is illegal is still subject to more detailed provisions on relevant investigative measures. Another problem is that, if the evidence provided by the prosecution is identified as unlawful in the trial, there are no specific words in the provisions defining how the court should rule. Aside from the aforementioned issues, quite a few provisions in the exclusionary rule in China need to be more detailed because an explicit exclusionary rule is essentially necessary, especially in the Chinese

³⁹ Ibid. Supra note 1.

judicial context where statutory law is a historic tradition and law-related professions are not broadly recognized.⁴⁰

Last but not least, the success of the exclusionary rule lies in its declining application in judicial practices, instead of the exclusion of an increasing amount of illegal evidence. As a procedural sanction measure, the acknowledged executional purpose of the exclusionary rule is to deter investigators from unlawful seizure of evidence through depriving them of the benefits they may gain from such action, while at the same time functioning as a remedy for violations of the rights of defendants.

Nevertheless, just as former Chief Justice Benjamin Nathan Cardozo remarked, the exclusionary rule contains its own deficiency in terms of protecting the benefits of society and the victim, as it would often “let the criminal go free because the constable has blundered”. Even in the United States where the rule originated, doubts and disputes about the exclusionary rule have never fully died down over the past century. In the Chinese judicial system, in order to give full play to the major function of the exclusionary rule, which should be to curb the illegal obtaining of evidence, including extorting evidence by torture, the judicial authorities need to strictly implement regulations related to the rule, so that the rule can fully play its role of deterring investigation authorities, who would in this way better understand the legality of the appropriate means for obtaining evidence and, eventually, the illegal obtaining of evidence by investigation authorities can be prevented in general.

⁴⁰ Ibid. Supra note 1.

CURRICULUM VITAE

YE, QING

Rectorul Universității de Științe Politice și Drept a Chinei de Est (ECUPL)

Vicepreședintele Academiei de Științe Sociale din Shanghai (SASS)

Născut la 22 octombrie 1963.

Educație și formare

Diploma de Doctor în Drept - Universitatea de Științe Politice și Drept, China, specializarea
Drept procesual penal, 2008

Diploma de master - Universitatea de Științe Politice și Drept a Chinei de Est, specializarea
Drept procesual penal, 1992

Diploma de licență - Universitatea de Științe Politice și Drept a Chinei de Est, specializarea
Drept procesual penal, 1985

Experiența profesională

2015- Rector al ECUPL

2012- Vice-președinte al Academiei de Științe Sociale din
Shanghai (SASS)

2011- Director al Institutului de Științe Juridice din cadrul
SASS

2006- 2011 Vice-președinte al ECUPL

2009- Coordonator de teze de doctorat

1985-2006 Activitate în cadrul Facultății de Drept, Programul de
Studii de Masterat și Departamentul de Dezvoltare
Universitară al ECUPL

2003- Profesor univ. dr.

1998- Conferențiar univ. dr.

Afilieră profesională

- Membru, Comitetul Permanent al celui de-al 14-lea Congres al Poporului, Shanghai
- Membru, Comisia Juridică a celui de-al 14-lea Congres al Poporului, Shanghai
- Vice-președinte, Asociația Chineză de Drept Procesual-Penal
- Membru executiv, Consiliul Asociației Chineze de Științe Juridice Comportamentale
- Vice-președinte, Asociația de Științe Juridice, Shanghai
- Președinte, Departamentul legislativ al Asociației de Științe Juridice, Shanghai
- Vice-președinte, Asociația de Management al Siguranței Publice, Shanghai
- Vice-președinte, Asociația de Științe ale Educației din domeniul dreptului
- Profesor Emerit, Institutul pentru Pregătirea Avocaților, Shanghai
- Membru, Cel de-al treilea Comitet director de studii post-universitare pentru obținerea diplomei de Master în Drept
- Coordonator de doctorat, Facultatea de Drept a Universității din Shandong
- Director, Centrul de Cercetare în domeniul Dreptului Procesual din cadrul Universității de Științe Politice și Drept a Chinei de Est
- Expert consultant al organelor judiciare din Shanghai, Procuratura Poporului din Wuxi, Procuratura Poporului din Changzhou și Procuratura Poporului din Chuzhou

Distincții

Peste 20 de distincții, dintre care:

- Premiul pentru merite deosebite „Leading Talent”, Shanghai, 2013
- Profesor Emerit, Shanghai, 2009
- Tânăr Jurist de Excepție, Shanghai 2006
- Premiul al Doilea, pentru excelență didactică și realizări profesionale în domeniul academic, acordat de Ministerul Justiției, 2009
- Premiul întâi, pentru merite didactice deosebite în învățământul superior, Shanghai, 2009
- Premiul al doilea, pentru merite didactice deosebite la nivel național, 2009

Proiecte

Peste 20 de proiecte, dintre care:

- Cercetarea mecanismelor de garantare a exercitării independente și în condiții de legalitate a funcției de judecată și a celei de acuzare, proiect de anvergură, finanțat de Fundația Națională de Științe Sociale, 2014
- Puterea legislativă contruită pe un fundament moral, un proiect atribuit *intuitu personae*,

finanțat de Fundația Națională de Științe Sociale, 2013

- Cercetare empirică și studiu privind cele două reguli referitoare la probe în cadrul procesului penal, Proiect general finanțat de Fundația Națională de Științe sociale, 2012
- Regimul atragerii răspunderii penale a minorului, Proiect major finanțat de Procuratura Supremă a Poporului
- Cercetare privind selecția problemelor propuse Planul legislativ pe termen de cinci ani al Congresului Poporului din Shanghai, proiect finanțat de Congresul Poporului din Shanghai
- Cercetare empirică și contramăsuri privind Procesul Deschis în China, Proiect major finanțat de Societatea de Drept din Shanghai, 2014

Cărți

Peste 30 de cărți, inclusiv:

- Studiu cu privire la organizarea sistemului judiciar în China, Editura Academiei de Științe Sociale din Shanghai, 2002
- Studiu cu privire la organizarea sistemului procuratorii în China, Editura Academiei de Științe Sociale din Shanghai, 2003
- Studiu cu privire la organizarea sistemului notarial în China, Editura Academiei de Științe Sociale din Shanghai, 2004
- Studiu cu privire la organizarea profesiei de avocat în China, Editura Academiei de Științe Sociale din Shanghai, 2005
- Studiu cu privire la organizarea sistemului de arbitraj în China, Editura Academiei de Științe Sociale din Shanghai, 2009
- Studiu asupra unor probleme privind probele în procesul penal, Editura Juridică a Chinei, 2003
- Despre dreptul procesual penal, Editura Renmin Shanghai, prima ediție în 2004, a doua ediție, în 2010, a treia ediție în 2013
- Dreptul probator, Editura Universității Peking, 2006
- Dreptul procesual penal: adoptare și elaborare, Editura Renmin Shanghai, 2009
- Cercetare empirică și contramăsuri privind și Procesul Deschis în China, Editura Dreptul, 2011
- Dreptul procesual penal: un studiu de caz, Editura Juridică a Chinei, 2013
- Cercetări privind dreptul procesual penal, Editura Universității Peking, 2007
- Raport anual privind dezvoltarea statului de drept în Shanghai (2012), Editura Academiei de Științe sociale, 2012
- Raport anual privind dezvoltarea statului de drept în Shanghai (2013), Editura Academiei de Științe sociale, 2013
- Raport anual privind dezvoltarea statului de drept în Shanghai (2014), Editura Academiei de

Științe sociale, 2014

- Dreptul probator: adoptare și elaborare, Editura Universității Peking, 2012
- Privire nouă asupra probelor în procesul penal: studiu empiric privind cele două „reguli de probă”, Editura Dreptul, 2015
- Dreptul procesual penal: Studii de caz și exemple, Editura Dreptul, 2015

Articole

Peste 100 de articole, inclusiv:

- „Atribuțiile președintelui completului de judecată”, *Revista lunară de științe juridice* (revista de drept de pe locul 1 în Shanghai și de pe locul 3 în China), 1995 (7)
- „Studiu privind procedura audierii deschise pentru aplicarea măsurilor obligatorii de menținere în arest a suspectilor”, *Drept și dezvoltare socială*, (Revista de Drept din China), 2002(4)
- „Studiu cu privire la reforma procesului de judecată în China după aderarea sa la OMC”, *Tribuna de științe politice și drept*
- „Studiu cu privire la dificultățile evaluării probelor în procesul penal”, *Științe politice și drept*, 2003(5)
- „Sistemul negocierii pedepselor în cauze penale cu minori”, *Revista lunară de științe juridice* (revista de drept de pe locul 1 în Shanghai și de pe locul 3 în China), 2003 (7)
- „Analiza și perspectivele sistemului audierii penale preliminare”, *Știința dreptului* (Revista de Drept din China), 2004(4)
- „Aspecte privind limitarea puterii de investigare impusă prin dreptul la apărare”, *Avocatul chinez*, 2009(12)
- „Supravegherea legală și limitările privind executarea pedepselor”, *Explorare și opinii libere* (Revista de Drept din China), 2010(10)
- „Perspective privind sistemul de excludere a probelor obținute în mod nelegal”, *Științe politice și drept* (Revista de Drept din China), 2011(6)
- „Investigarea empirică cu privire la judecarea deschisă a cauzelor penale”, *Revista lunară de științe juridice* (revista de drept de pe locul 1 în Shanghai și de pe locul 3 în China), 2011(7)
- „Reforma sistemului judiciar penal din perspectiva corectării condamnărilor pe nedrept”, *Explorare și opinii libere* (Revista de Drept din China), 2011 (12)
- „Aspecte privind standardele evaluării justiției și a valorii sale în statul de drept”, *Științe sociale* (Revista de Drept din China), 2012(1)
- „Aspecte privind sistemul implementării unei proceduri penale speciale pentru cauzele cu minori”, *Științe politice și drept*, 2013(10)
- „Aspecte privind garantarea participării avocaților în procedura de examinare a măsurii detenției”, *Revista lunară de științe juridice* (revista de drept de pe locul 1 în Shanghai și de pe locul 3 în China), 2014(2)

- „Salvgardarea justiției sociale prin menținerea echității”, *Jiefang*, 2014(11)
- „Relațiile ce se impun a fi clarificate pentru a garanta exercițiul independent și legal al puterii judecătorești și al puterii organului de urmărire penală”, *Revista Școlii Comitetului Central al P.C.C.*, 2014 (6)
- „Aspecte de evitat în reforma sistemului judiciar”, *Orizont teoretic*, 2015 (1)
- „Aspecte privind obstacolele cu care se confruntă judecătorii în exercițiul independent al puterii judecătorești. Soluții”, *Științe politice și drept*, 2015 (1)

CURRICULUM VITAE

YE QING

President of the East China University of Political Science and Law (ECUPL)

Vice-President of the Shanghai Academy of Social Sciences (SASS)

Born on 22 October 1963.

Education

- LL. D. China University of Political Science and Law, majoring in Criminal Procedure Law, 2008
- LL. M. East China University of Political Science and Law, majoring in Criminal Procedure Law, 1992
- LL. B. East China University of Political Science and Law, majoring in Criminal Procedure Law, 1985

Work Experience

- 2015- President of ECUPL
- 2012- Vice President of Shanghai Academy of Social Sciences (SASS)
- 2011- Director of SASS Institute of Law
- 2006- 2011 Vice President of ECUPL
- 2009- Advisor of Ph. D. Candidates
- 1985-2006 Worked at the School of Law, School of Postgraduate Education and Division of Academic Affairs of ECUPL
- 2003- Full Professorship
- 1998- Associate Professorship

Professional Affiliations

- Member, Standing Committee of the 14th Shanghai People's Congress
- Member, Legal Committee of the 14th Shanghai People's Congress
- Vice Chairman, China Society of Criminal Procedure Law
- Executive member of the Council, China Behavior Law Association
- Vice Chairman, Shanghai Law Society
- Chairman, Legislature Branch of Shanghai Law Society
- Vice Chairman, Shanghai Society of Comprehensive Management of Social Security
- Vice Chairman, Shanghai Society of Education Law
- Distinguished Professor, Shanghai Lawyer College
- Member, Third National Steering Committee of Postgraduate Education for Professional Degree of JM
- Advisor of Ph. D. candidates, Faculty of Law of Shandong University
- Director, Research Center for Procedural Law of East China University of Political Science and Law
- Expert Consultant, judicial organs of Shanghai, Wuxi People's Procuratorate, Changzhou People's Procuratorate and Chuzhou People's Procuratorate

Awards

More than 20 awards, including:

- The Leading Talent of Shanghai, 2013
- Shanghai Distinguished Teacher, 2009
- Shanghai Outstanding Young and Middle-aged Jurist, 2006
- Second Prize of National Excellent Teaching Material and Academic Achievement of Law awarded by Ministry of Justice, 2009
- First Prize of Shanghai Higher Education Teaching Achievement Prize, 2009
- Second Prize of National Teaching Achievement Prize, 2009

Projects

More than 20 projects, including:

- Research into Mechanism Guaranteeing Lawfully and Independently Exercising Power of Trial and Procuratorial Power, a Major Project sponsored by National Social Science Foundation, 2014
- Legislature on Moral Construction, a specially entrusted project sponsored by National Social Science Foundation, 2013
- Empirical Investigation and Study on Two Rules on Evidences of Criminal Proceedings, a General Project sponsored by National Social Science Foundation, 2012

- Criminal Procuratorial System for Minors, a Major Project sponsored by Supreme People's Procuratorate
- Research into Selection of Suggested Items for Five-year Legislative Plan of Shanghai People's Congress, a project sponsored by Shanghai People's Congress
- On Empirical Investigation and Countermeasures of Open Trial in China, a Major Project sponsored by Shanghai Society of Law, 2014

Books

More than 30 books, including:

- *A Study on the Trial System in China*, Shanghai Academy of Social Sciences Press, 2002
- *A Study on the Procuratorial System in China*, Shanghai Academy of Social Sciences Press, 2003
- *A Study on the Notary System in China*, Shanghai Academy of Social Sciences Press, 2004
- *A Study on the Lawyer System in China*, Shanghai Academy of Social Sciences Press, 2005
- *A Study on the Arbitration System in China*, Shanghai Academy of Social Sciences Press, 2009
- *A Study on the Issues Concerning Evidences in Criminal Proceedings*, China Legal Publishing House, 2003
- *On Criminal Procedure Law*, Shanghai Renmin Press, First Edition in 2004, Second Edition in 2010, Third Edition in 2013
- *Evidence Law*, Peking University Press, 2006
- *Criminal Procedure Law: Issues and Elaboration*, Shanghai Renmin Press, 2009
- *On Empirical Investigation and Countermeasures of Open Trial in China*, Law Press, 2011
- *Criminal Procedure Law: A Case Study*, China Legal Publishing House, 2013
- *Researches on Criminal Procedure Law*, Peking University Press, 2007
- *Annual Report on Development of Rule of Law in Shanghai (2012)*, Social Sciences Academic Press, 2012
- *Annual Report on Development of Rule of Law in Shanghai (2013)*, Social Sciences Academic Press, 2013
- *Annual Report on Development of Rule of Law in Shanghai (2014)*, Social Sciences Academic Press, 2014
- *Evidence Law: Issues and Elaboration*, Peking University Press, 2012
- *A New Probe into the Criminal Evidence System: An Empirical Study of the Two "Evidence Rules"*, Law Press, 2015
- *Criminal Procedure Law: Cases and Illustrations*, Law Press, 2015

Papers

More than 100 papers, including:

- "Responsibilities of Presiding Judge", *Legal Science Monthly* (Top 1 Legal Journal in

- Shanghai, Top 3 Legal Journal in China), 1995 (7)
- “A Study of the Open Hearing Procedure for Applying Compulsory Measures of Keeping Suspects in Custody”, *Law and Social Development*, (Core Legal Journal in China), 2002(4)
 - “A Study of the Reform of Trial Mode in China after its Entry into WTO”, *Tribune of Political Science and Law*
 - “A Study of the Difficulties and Countermeasures of Assessing Evidences in Criminal Crimes”, *Political Science and Law*, 2003(5)
 - “On the Design on Plea Bargain System for Criminal Cases Involving Minors”, *Legal Science Monthly* (Top 1 Legal Journal in Shanghai, Top 3 Legal Journal in China), 2003 (7)
 - “Analysis and Prospect of Criminal Pretrial Hearing System”, *Science of Law* (Core Legal Journal in China), 2004(4)
 - “On Limitation of Investigation Power Imposed by Right to Defense”, *Chinese Lawyer*, 2009(12)
 - “Legal Supervision and Limitation on Penalty Execution Right”, *Exploration and Free Views* (Core Legal Journal in China), 2010(10)
 - “Perspectives on Several Issues over Exclusionary Rule System”, *Political Science and Law* (Core Legal Journal in China), 2011(6)
 - “Empirical Investigation and Research Report on Open Trial of Criminal Cases”, *Legal Science Monthly*, (Top 1 Legal Journal in Shanghai, Top 3 Legal Journal in China), 2011(7)
 - “Reform Trend of Chinese Criminal Judicial System from the Perspective of Correction of Wrongful Conviction”, *Exploration and Free Views* (Core Legal Journal in China), 2011 (12)
 - “On the Standards of Evaluating Justice and its Value in Rule of Law”, *Social Science* (Core Legal Journal in China), 2012(1)
 - “On the System of Implementing Special Procuratorial Procedure for Minors”, *Political Science and Law*, 2013(10)
 - “On the Guarantee of Lawyers’ Participation in Arrest Review Process”, *Legal Science Monthly*, (Top 1 Legal Journal in Shanghai, Top 3 Legal Journal in China), 2014(2)
 - “Safeguarding Social Justice by Upholding Judicial Fairness”, *Jiefang Daily*, 2014(11)
 - “Relationships to be Clarified in Order to Guarantee the Independent and Lawful Exercise of the Judicial Power and the Procuratorial Power”, *Journal of the Party School of the Central Committee of the C. P. C.*, 2014 (6)
 - “On the Issues to be Prevented from Happening in the Judicial System Reform”, *Theoretical Horizon*, 2015 (1)
 - “On the Obstacles Faced by the Presiding Judge in Lawfully and Independently Exercising Judicial Power and the Solutions”, *Political Science and Law*, 2015 (1)